



**Centrum Projektów Europejskich**  
02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 39a  
tel. (22) 378 31 00; fax (22) 201 97 25  
NIP 701 015 88 87; REGON 141681456

Warszawa, dnia 19.06.2018 r.

Przetarg nieograniczony, znak: WA.263.20.2018.AZ

**SPECYFIKACJA  
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**  
(zwana dalej „SIWZ”)

Dotyczy:

postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2017 r. poz. 1579), zwanej dalej „ustawą”, **na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego i tłumaczenia ustnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego, w podziale na dwie części.**

Kody CPV:

79540000-1 - usługi w zakresie tłumaczeń ustnych  
79530000-8 - usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych  
32340000-8 - mikrofony i głośniki

**ROZDZIAŁ I.**  
**Opis przedmiotu zamówienia**

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego, korekty językowej tekstów (proofreading), tłumaczenia przysięgłego, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego i świadczenie tłumaczenia ustnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego, w podziale na dwie części:

Część I zamówienia - świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, korekta językowa tekstów (proofreading), tłumaczenia przysięgłego, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego.

Opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączonym projekcie umowy (**załącznik nr 1a do SIWZ**).

Część II zamówienia - wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego.

Opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączonym projekcie umowy (**załącznik nr 1b do SIWZ**).

2. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych na jedną lub obie części zamówienia.
3. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.
4. Zamawiający nie przewiduje udzielenie dotychczasowemu wykonawcy zamówień na podstawie art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy w okresie 3 lat od udzielenia zamówienia podstawowego.
5. Zamawiający informuje, że na realizację zamówienia przeznaczył kwotę:
  - dla części I zamówienia: 246 000,00 zł brutto
  - dla części II zamówienia: 98 400,00 zł brutto.
6. Wartość zamówienia przekracza równowartość kwoty określonej w przepisach wykonawczych wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy PZP.
7. **Zamawiający informuje, iż w niniejszym postępowaniu po zbadaniu ofert pod kątem omyłek, o których mowa w art. 87 ust. 2 ustawy i rażąco niskiej ceny zamierza, zgodnie z art. 24aa ustawy, najpierw dokonać oceny ofert, a następnie zbadać, czy wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.**
8. Jeżeli wykonawca, o którym mowa w ust. 7, będzie uchylał się od zawarcia umowy, zamawiający może zbadać, czy nie podlega wykluczeniu oraz czy spełnia warunki udziału w postępowaniu wykonawca, który złożył ofertę najwyższej ocenioną spośród pozostałych ofert.

**ROZDZIAŁ II.**  
**Opis sposobu przygotowania oferty**

1. Oferta musi być złożona, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej, w formie oryginału, w języku polskim. Wzór oferty określony jest w **załączniku nr 2 do SIWZ**. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ.
2. Oświadczenia, o których mowa w niniejszej SIWZ dotyczące wykonawcy i innych podmiotów, na których zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca na zasadach określonych w rozdziale IV SIWZ ust. 3 – 8 oraz dotyczące podwykonawców składane są w oryginale. **Jednolity europejski dokument zamówienia (JEDZ) należy przesłać w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym wraz ze wszystkimi plikami które umożliwią w sposób jednoznaczny zweryfikować poprawność złożonego podpisu kwalifikowanego oprogramowaniem bezpłatnym ogólnie dostępnym ze wskazaniem nazwy. Oświadczenia podmiotów składających ofertę wspólnie oraz podmiotów udostępniających potencjał składane na formularzu JEDZ powinny mieć formę dokumentu elektronicznego, podpisanego kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez każdego z nich w zakresie w jakim potwierdzają okoliczności, o których mowa w treści art. 22 ust. 1 ustawy Pzp. Analogiczny wymóg dotyczy JEDZ składanego przez podwykonawcę, na podstawie art. 25a ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp.**

3. Środkiem komunikacji elektronicznej, służącym złożeniu JEDZ przez wykonawcę, jest poczta elektroniczna.

**UWAGA!** Złożenie JEDZ wraz z ofertą na nośniku danych (np. CD, pendrive) jest niedopuszczalne, nie stanowi bowiem jego złożenia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną.

Zaszyfrowany JEDZ należy przesłać na adres email: [przetargi@cpe.gov.pl](mailto:przetargi@cpe.gov.pl)

**UWAGA!** Szczegółowe informacje dotyczące składania oświadczenia JEDZ w formie elektronicznej zawiera załącznik nr 3 do SIWZ.

4. Dokumenty, o których mowa w niniejszej SIWZ, inne niż oświadczenia, o których mowa w ust. 2, składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.
5. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
6. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie pisemnej.
7. Dokumenty sporządzane w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
8. Oferta wraz z wymaganymi oświadczeniami powinna być podpisana przez osobę (osoby) mające prawo do stałego reprezentowania Wykonawcy na zewnątrz, składania w jego imieniu oświadczeń woli i zaciągania zobowiązań majątkowych. Ofertę mogą podpisać także inne osoby posiadające pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy w danym zamówieniu publicznym, dołączone do oferty w formie oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii.
9. Każda zapisana strona oferty wraz z załącznikami powinna być ponumerowana i podpisana lub parafowana.
10. Wszelkie poprawki i zmiany w tekście oferty muszą być parafowane przez osobę podpisującą ofertę.
11. Dokumenty w ofercie, stanowiące informację zastrzeżoną dla innych uczestników postępowania, tj. stanowiącą tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153 poz. 1503 z późn. zm.), powinny znajdować się w oddzielnej zamkniętej kopercie opatrzonej napisem „DOKUMENTY ZASTRZEŻONE”.
12. Wszystkie dokumenty tworzące ofertę powinny być spięte (zszyte) w sposób trwały, uniemożliwiający swobodne wysunięcie lub wyjęcie kartek.
13. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia **muszą ustanowić pełnomocnika** do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie niniejszego zamówienia lub do reprezentowania ich w postępowaniu oraz do zawarcia umowy o udzielenie przedmiotowego zamówienia publicznego. W takim przypadku, wraz z ofertą należy złożyć stosowne pełnomocnictwo określające sposób współdziałania Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. W przypadku wyboru oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Zamawiający przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego może zażądać umowy regulującej współpracę tych Wykonawców. Przepisy ustawy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
14. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, zobowiązani są złożyć:
- 1) wraz z ofertą – jednolity europejski dokument zamówienia (JEDZ) – Załącznik nr 3 do SIWZ
- każdy z Wykonawców samodzielnie wraz z informacjami potwierdzającymi, że nie podlegają wykluczeniu oraz spełniają warunki udziału w postępowaniu, aktualne na dzień składania ofert oświadczenie, o którym mowa w art. 25a ust. 1 pkt 1 ustawy, w zakresie spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz braku podstaw do wykluczenia w formie jednolitego dokumentu JEDZ. Wzór oświadczenia określony jest w **załączniku nr 3 do SIWZ. Zamawiający informuje, że w Części IV JEDZ dopuszcza możliwość wypełnienia tego dokumentu jedynie w sekcji α (alfa) – „ogólne oświadczenie” i w związku z tym wykonawca nie musi wypełniać żadnej z pozostałych sekcji w Części IV JEDZ.**
- Jednolity europejski dokument zamówienia (JEDZ) należy przesłać w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym wraz ze**

wszystkimi plikami które umożliwią w sposób jednoznaczny zweryfikować poprawność złożonego podpisu kwalifikowanego oprogramowaniem bezpłatnym ogólnie dostępnym ze wskazaniem nazwy.

**UWAGA!** Złożenie JEDZ wraz z ofertą na nośniku danych (np. CD, pendrive) jest niedopuszczalne, nie stanowi bowiem jego złożenia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną.

Zaszyfrowany JEDZ należy przesłać na adres email: [przetargi@cpe.gov.pl](mailto:przetargi@cpe.gov.pl)

**UWAGA!** Szczegółowe informacje dotyczące składania oświadczenia JEDZ w formie elektronicznej zawiera załącznik nr 3 do SIWZ.

- 2) odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, o których mowa w ust. 1 pkt 1 rozdz. VII SIWZ - każdy z wykonawców samodzielnie,
  - 3) w terminie 3 dni od zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5, oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt. 23 ustawy - każdy z Wykonawców samodzielnie, wzór oświadczenia stanowi załącznik nr 4 do SIWZ. Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
- W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia kopie dokumentów dotyczące każdego z tych Wykonawców są poświadczane za zgodność z oryginałem przez tego Wykonawcę, którego dany dokument dotyczy, chyba że taki Wykonawca ustanowił dla tych czynności pełnomocnika.
14. Jeżeli Wykonawca zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy lub podwykonawcom, informację taką podaje w JEDZ (Załącznik nr 3 do SIWZ). Przedmiotowa informacja musi określać, które dokładnie części zamówienia zostaną powierzone podwykonawcom wraz z podaniem firm podwykonawców.

### **ROZDZIAŁ III.**

#### **Termin wykonania zamówienia**

Termin wykonania zamówienia: 24 miesiące od daty podpisania umowy lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej.

W przypadku części I zamówienia, zgodnie z § 2, ust. 2 umowy, umowa może zostać wypowiedziana przez Zamawiającego po 12 miesiącach jej obowiązywania, w sytuacji gdy Wykonawca dopuścił się rażących zaniedbań w wykonaniu przyjętych na siebie obowiązków. Przez rażące zaniedbanie rozumie się wystąpienie rażących wad, opisanych w § 6 ust.12 umowy, w co najmniej 20% przetłumaczonych dokumentach przekazanych Zamawiającemu w ciągu tych 12 miesięcy.

### **ROZDZIAŁ IV.**

#### **Warunki udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 pkt 2 ustawy oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału**

1. O zamówienie mogą starać się Wykonawcy, którzy:

##### **W zakresie części I zamówienia:**

- 1) posiadają zdolność techniczną lub zawodową:

Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że:

**w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje, co najmniej:**

- a) 1 usługę w zakresie tłumaczeń z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski o wartości co najmniej 70 000,00 zł brutto, polegającą na:

- realizowaniu tłumaczeń pisemnych ( zawierających tłumaczenia przysięgłe) i weryfikacji dokumentów\* oraz
- obsłudze konferencji/ spotkań/ szkoleń w zakresie tłumaczeń ustnych ( symultanicznych i/lub konsekutywnych), świadczoną na podstawie umowy zawartej na okres min. 12 miesięcy.

W celu wykazania powyższego warunku, Zamawiający dopuszcza sumowanie wartości poszczególnych usług ( zleceń), dotyczących tłumaczeń z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski, zrealizowanych na podstawie jednej umowy.

- b) 1 usługę w zakresie tłumaczeń z języka ukraińskiego na język polski oraz z języka polskiego na język ukraiński o wartości co najmniej 70 000,00 zł brutto, polegającą na:
- realizowaniu tłumaczeń pisemnych ( zawierających tłumaczenia przysięgłe) i weryfikacji dokumentów\* oraz
  - obsłudze konferencji/ spotkań/ szkoleń w zakresie tłumaczeń ustnych ( symultanicznych i/lub konsekutywnych), świadczoną na podstawie umowy zawartej na okres min. 12 miesięcy.

W celu wykazania powyższego warunku, Zamawiający dopuszcza sumowanie wartości poszczególnych usług ( zleceń), dotyczących tłumaczeń z języka ukraińskiego na język polski oraz z języka polskiego na język ukraiński, zrealizowanych na podstawie jednej umowy.

- c) 1 usługę w zakresie tłumaczeń z języka rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na język rosyjski o wartości co najmniej 70 000,00 zł brutto, polegającą na:
- realizowaniu tłumaczeń pisemnych ( zawierających tłumaczenia przysięgłe) i weryfikacji dokumentów\* oraz
  - obsłudze konferencji/ spotkań/ szkoleń w zakresie tłumaczeń ustnych ( symultanicznych i/lub konsekutywnych), świadczoną na podstawie umowy zawartej na okres min. 12 miesięcy.

W celu wykazania powyższego warunku, Zamawiający dopuszcza sumowanie wartości poszczególnych usług ( zleceń), dotyczących tłumaczeń z języka rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na język rosyjski, zrealizowanych na podstawie jednej umowy.

\*Weryfikacja dokumentów – korekta językowa tekstów( proofreading), zgodnie z definicją określoną w pkt. 1 pkt. 8 Załącznika nr 1 do Załącznika nr 1a SIWZ.

Wszystkie powyższe usługi muszą obejmować tłumaczenia dokumentów unijnych oraz finansowych (programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.).

W celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu Wykonawca musi wykazać łącznie co najmniej 3 usługi ( co najmniej 1 usługę dla każdego z wymaganych języków) świadczone na podstawie co najmniej 3 odrębnie zawartych umów, tj. umów z różnymi podmiotami lub tym samym podmiotem, ale w innym okresie.

## **2) Dysponują odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:**

Zamawiający uzna warunek za spełniony jeśli Wykonawca:

1. wyznaczy do realizacji tłumaczeń pisemnych minimum 2 tłumaczy, z których każdy spełnia następujące wymagania:
  - a) posiada doświadczenie w zawodzie tłumacza w postaci przetłumaczenia co najmniej 1000 stron obliczonych ( 1800 znaków ze spacjami każda) w następujących konfiguracjach ( w zależności od języka ): polski – rosyjski, polski – ukraiński, angielski – rosyjski, angielski – polski, angielski – ukraiński lub rosyjski – ukraiński oraz
  - b) ukończył studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym języka angielskiego, rosyjskiego lub ukraińskiego (w kraju lub zagranicą) albo
  - c) legitymuje się certyfikatem C1 lub równoważnym ( poziom biegły) języka angielskiego, rosyjskiego lub ukraińskiego, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego ( Common European Framework of Reference for Languages)

- albo
  - d) ukończył studia podyplomowe ( w kraju lub za granicą) w zakresie języka angielskiego, ukraińskiego, lub rosyjskiego
  - albo
  - e) posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka angielskiego, ukraińskiego, rosyjskiego w Polsce.
2. wyznaczy do realizacji tłumaczeń ustnych minimum 2 tłumaczy, z których każdy spełnia następujące wymagania:
- a) posiada doświadczenie w zawodzie tłumacza w postaci przetłumaczenia o najmniej 300 godzin z języka polskiego na język angielski, rosyjski lub ukraiński, z języka angielskiego na polski, rosyjski lub ukraiński w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem)
  - oraz
  - b) ukończył studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym języka angielskiego, rosyjskiego lub ukraińskiego (w kraju lub zagranicą)
  - albo
  - c) legitymuje się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) języka angielskiego, rosyjskiego lub ukraińskiego, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego ( Common European Framework of Reference for Languages)
  - albo
  - d) ukończył studia podyplomowe ( w kraju lub za granicą) w zakresie języka angielskiego, ukraińskiego, lub rosyjskiego
  - albo
  - e) posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka angielskiego, ukraińskiego, rosyjskiego w Polsce

## **2) W zakresie części II zamówienia:**

**posiadają zdolność techniczną lub zawodową:**

**Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że: w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje, co najmniej:**

co najmniej 20 zleceń obsługi sprzętowej dotyczących tłumaczeń symultanicznych (zlecenia mogą dotyczyć jednej lub kilku umów), wraz z podaniem ich przedmiotu, dat wykonania i podmiotu, na rzecz którego usługa została wykonana, wraz z załączeniem dowodów, że została wykonana lub jest nadal wykonywana należycie.

2. **Zamawiający może, na każdym etapie postępowania uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.**
3. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
4. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.
5. Zamawiający oceni, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału

- w postępowaniu oraz zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13–22 i ust. 5 ustawy.
6. W odniesieniu do warunków dotyczących doświadczenia, Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
  7. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe, podmiotu, o którym mowa w ust. 3, nie będą potwierdzać spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub będą zachodzić wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, Zamawiający zażąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:
    - 1) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub
    - 2) zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaże zdolności techniczne lub zawodowe, o których mowa w ust. 3.
  8. Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, i podania przez Wykonawcę firm podwykonawców.
  9. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w ust. 3 powyżej, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest zobowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
  10. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia warunk, o którym mowa w ust. 1 zostanie spełniony wyłącznie jeżeli spełni go co najmniej jeden z wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (wymagane doświadczenie nie sumuje się).

## **ROZDZIAŁ V.**

### **Warunki wykluczenia z postępowania, o których mowa w art. 22 ust. 1 pkt 1 ustawy**

Z postępowania o udzielenie zamówienia zostaną wykluczeni Wykonawcy na podstawie art. 24 ust. 1 i 5, z zastrzeżeniem ust. 8-10 ustawy.

## **ROZDZIAŁ VI.**

### **Wykaz oświadczeń i dokumentów, które należy złożyć do upływu terminu składania ofert w zakresie, o którym mowa w art. 25 ust. 1 ustawy**

1. Wykonawca musi złożyć wypełniony Formularz ofertowy, zgodnie z wzorem określonym w załączniku nr 2 do SIWZ.
2. Wraz z ofertą Wykonawca złoży aktualne na dzień składania ofert oświadczenie, o którym mowa w art. 25a ust. 1 pkt 1 ustawy, w zakresie spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz braku podstaw do wykluczenia w formie jednolitego dokumentu JEDZ. Wzór oświadczenia określony jest w załączniku nr 3 do SIWZ. Zamawiający informuje, że w Części IV JEDZ dopuszcza możliwość wypełnienia tego dokumentu jedynie w sekcji ***α*** (alfa) – „ogólne oświadczenie” i w związku z tym wykonawca nie musi wypełniać żadnej z pozostałych sekcji w Części IV JEDZ.

Jednolity europejski dokument zamówienia (JEDZ) należy przesłać w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym wraz ze wszystkimi plikami które umożliwią w sposób jednoznaczny zweryfikować poprawność złożonego podpisu kwalifikowanego oprogramowaniem bezpłatnym ogólnie dostępnym ze wskazaniem nazwy.

**UWAGA!** Złożenie JEDZ wraz z ofertą na nośniku danych (np. CD, pendrive) jest niedopuszczalne, nie stanowi bowiem jego złożenia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną.

Zaszyfrowany JEDZ należy przesłać na adres email: [przetargi@cpe.gov.pl](mailto:przetargi@cpe.gov.pl)

**UWAGA!** Szczegółowe informacje dotyczące składania oświadczenia JEDZ w formie elektronicznej zawiera załącznik nr 3 do SIWZ.

3. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie, o którym mowa w ust. 2 składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.
4. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu składa oświadczenie, o którym mowa w ust. 2 dotyczące tych podmiotów.
5. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu składa oświadczenie, o którym mowa w ust. 2 dotyczące tych podmiotów.
6. **Wykonawca w terminie 3 dni od zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5, przekazuje zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej. Wraz ze złożeniem oświadczenia, wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia. Wzór oświadczenia stanowi załącznik nr 4 do SIWZ**

## **ROZDZIAŁ VII.**

### **Wykaz oświadczeń i dokumentów potwierdzających brak podstaw do wykluczenia w zakresie, o którym mowa w art. 25 ust. 1 pkt 3 ustawy**

1. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 10 dni terminie, aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, tj.:
  - 1) odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy. Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia przedmiotowego dokumentu, jeżeli Zamawiający może go uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2014 r. poz. 1114 oraz z 2016 r. poz. 352), a Wykonawca wskaże w ofercie adres internetowy skąd Zamawiający ma go pobrać.
  - 2) informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 13, 14, 21 ustawy oraz, odnośnie skazania za wykroczenie na karę aresztu, w zakresie określonym przez Zamawiającego na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 5 i 6 ustawy, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;
  - 3) zaświadczenia właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert lub innego dokumentu potwierdzającego, że wykonawca zawarł porozumienie z właściwym organem podatkowym w sprawie spłat tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;
  - 4) zaświadczenia właściwej terenowej jednostki organizacyjnej Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego albo innego dokumentu potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne, wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert, lub innego dokumentu potwierdzającego, że Wykonawca zawarł porozumienie z właściwym organem w sprawie spłat tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu.



- 5) oświadczenia wykonawcy o braku orzeczenia wobec niego tytułem środka zapobiegawczego zakazu ubiegania się o zamówienia publiczne - **(wg wzoru określonego w załączniku nr 7 do SIWZ).**
- 6) oświadczenia wykonawcy o niezaleganiu z opłacaniem podatków i opłat lokalnych, o których mowa w ustawie z dnia 12 stycznia 1991r. *o podatkach i opłatach lokalnych* - **(wg wzoru określonego w załączniku nr 7 do SIWZ).**
- 7) oświadczenia wykonawcy o braku wydania wobec niego prawomocnego wyroku sądu lub ostatecznej decyzji administracyjnej o zaleganiu z uiszczaniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne albo – w przypadku wydania takiego wyroku lub decyzji – dokumentów potwierdzających dokonanie płatności tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami lub zawarcie wiążącego porozumienia w sprawie spłat tych należności - **(wg wzoru określonego w załączniku nr 7 do SIWZ).**
- 8) oświadczenia wykonawcy o braku wydania prawomocnego wyroku sądu skazującego za wykroczenie na karę ograniczenia wolności lub grzywny w zakresie określonym przez Zamawiającego na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 5 i 6 ustawy- **(wg wzoru określonego w załączniku nr 7 do SIWZ).**
- 9) oświadczenia wykonawcy o braku wydania wobec niego ostatecznej decyzji administracyjnej o naruszeniu obowiązków wynikających z przepisów prawa pracy, prawa ochrony środowiska lub przepisów o zabezpieczeniu społecznym w zakresie określonym przez Zamawiającego na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 7 ustawy- **(wg wzoru określonego w załączniku nr 7 do SIWZ).**
- 10) **wykazu usług** wykonanych a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich przedmiotu, wartości, dat wykonania i podmiotów na rzecz których usługi zostały wykonane (wg wzoru określonego w **załączniku nr 5 do SIWZ** dla części I zamówienia oraz w **załączniku nr 6 do SIWZ** dla części II zamówienia) **oraz załączeniem dowodów** określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie.  
Dowodami, o których mowa powyżej są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.
- 11) wykazu osób (**dotyczy części I zamówienia**) wyznaczonych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia- realizacji tłumaczeń pisemnych oraz ustnych, wraz z podaniem ich imienia i nazwiska, kwalifikacji w postaci doświadczenia oraz wykształcenia oraz podstawy do dysponowania tymi osobami ( wg wzoru określonego w **załączniku nr 8 do SIWZ**)
2. Zamawiający żąda od Wykonawcy, który polega na zdolnościach lub sytuacjach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu poprzez inne podmioty ustawy, przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w ust.1 pkt 1)-9) powyżej.
3. Zamawiający nie żąda od Wykonawcy przedstawienia dokumentów wskazanych w ust. 2 dotyczących podwykonawcy, któremu zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia, a który nie jest podmiotem, na którego zdolnościach lub sytuacji Wykonawca polega na zasadach określonych w art. 22a ustawy.
4. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polski, zamiast dokumentów, o których mowa w ust. 1 składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.
5. Dokument, o którym mowa w ust. 4 powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
6. Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 4, zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy,

ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania Wykonawcy. Zapisy ust. 5 stosuje się.

7. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu.

## **ROZDZIAŁ VIII.**

### **Składanie dokumentów w zakresie, o którym mowa w art. 25 ust. 1 ustawy oraz uzupełnianie oświadczeń i dokumentów**

1. Zamawiający wezwie wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 10 dni, terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy (**ROZDZIAŁ VII SIWZ**).
2. Jeżeli jest to niezbędne do zapewnienia odpowiedniego przebiegu postępowania o udzielenie zamówienia, Zamawiający może na każdym etapie postępowania wezwać wykonawców do złożenia wszystkich lub niektórych oświadczeń lub dokumentów potwierdzających, że nie podlegają wykluczeniu, spełniają warunki udziału w postępowaniu lub kryteria selekcji, a jeżeli zachodzą uzasadnione podstawy do uznania, że złożone uprzednio oświadczenia lub dokumenty nie są już aktualne, do złożenia aktualnych oświadczeń lub dokumentów.
3. Jeżeli Wykonawca nie złoży oświadczenia, o którym mowa w art. 25a ust. 1 ustawy, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub do udzielania wyjaśnień w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub udzielenia wyjaśnień oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
4. Jeżeli Wykonawca nie złoży wymaganych pełnomocnictw albo złoży wadliwe pełnomocnictwa, Zamawiający wezwie do ich złożenia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
5. Zamawiający wezwie także, w wyznaczonym przez siebie terminie, do złożenia wyjaśnień dotyczących oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy.
6. W przypadku wskazania przez Wykonawcę dostępności oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w ROZDZIALE VII SIWZ, w formie elektronicznej pod określonymi adresami internetowymi ogólnodostępnych i bezpłatnych baz danych, Zamawiający pobiera samodzielnie z tych baz danych wskazane przez wykonawcę oświadczenia lub dokumenty.
7. W przypadku wskazania przez Wykonawcę oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w ROZDZIALE VII SIWZ, które znajdują się w posiadaniu Zamawiającego, w szczególności oświadczeń lub dokumentów przechowywanych przez Zamawiającego zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy, Zamawiający w celu potwierdzenia okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt 1 i 3 ustawy, korzysta z posiadanych oświadczeń lub dokumentów, o ile są one aktualne.
8. Zamawiający korzysta z internetowego repozytorium zaświadczeń e-Certis oraz wymaga przede wszystkim takich rodzajów zaświadczeń lub dowodów w formie dokumentów, które są objęte tym repozytorium.

## **ROZDZIAŁ IX.**

### **Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz sposobie przekazywania oświadczeń i dokumentów oraz wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami**

1. W niniejszym postępowaniu wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują w języku polskim, w formie pisemnej, za pomocą faksu lub drogą elektroniczną, z zastrzeżeniem postanowień ust. 2.
2. Oświadczenia i dokumenty dla wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w Rozdziale VI, VII SIWZ, uzupełniane przez Wykonawcę na skutek wezwania Zamawiającego, na podstawie art. 26 ust. 3 i 3a ustawy, zostaną złożone w formie pisemnej. Zamawiający uzna te dokumenty i oświadczenia za złożone w wyznaczonym terminie, jeżeli ich treść w formie pisemnej (takiej samej jak złożona oferta) dotrze do Zamawiającego przed upływem wyznaczonego terminu.
3. Zamawiający na swojej stronie internetowej [www.cpe.gov.pl](http://www.cpe.gov.pl) opublikował ogłoszenie o zamówieniu oraz niniejszy SIWZ.
4. Na stronie tej Zamawiający będzie także publikował:
  - 1) zawiadomienia oraz informacje związane z prowadzonym postępowaniem, w tym zwłaszcza: zapytania Wykonawców o wyjaśnienie treści SIWZ wraz z wyjaśnieniami Zamawiającego do tych zapytań; zawiadomienia o zmianie treści SIWZ; zawiadomienia o przedłużeniu terminu składania ofert; zawiadomienie o wyborze oferty, o którym mowa w art. 92 ust. 2 ustawy;
  - 2) treści odwołań dotyczących treści ogłoszenia o zamówieniu lub treści SIWZ wraz z wezwaniem Wykonawców do wzięcia udziału w postępowaniu toczącym się w wyniku wniesienia odwołania; rozstrzygnięcia odwołań dotyczących treści ogłoszenia o zamówieniu lub treści SIWZ.
5. Porozumiewanie się z Zamawiającym w związku z prowadzonym postępowaniem:
  - osoba uprawniona ze strony Zamawiającego do kontaktów z Wykonawcami:  
tel. 22 378 31 00, e-mail do korespondencji: [przetargi@cpe.gov.pl](mailto:przetargi@cpe.gov.pl)
  - korespondencja pisemna za pośrednictwem poczty, kuriera lub składana osobiście w sekretariacie Centrum Projektów Europejskich, 02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 39a, p. III, pok. 2, od poniedziałku do piątku w godz. 08:15–16:15.
6. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 6 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

## **ROZDZIAŁ X.**

### **Wadium**

1. Przed upływem terminu składania ofert Zamawiający żąda od Wykonawców wniesienia wadium w wysokości w wysokości:
  - dla części I zamówienia – 6 000,00 zł (słownie: sześć tysięcy złotych 00/100)
  - dla części II zamówienia – 2 400,00 zł (słownie: dwa tysiące czterysta złotych 00/100).
2. Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach:
  - 1) pieniądzu;
  - 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym;
  - 3) gwarancjach bankowych;
  - 4) gwarancjach ubezpieczeniowych;
  - 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2016 r. poz. 359 i 2260 oraz 2017 r. poz. 1089).
3. Oferta Wykonawcy, który nie wniesie wadium lub wniesie je w sposób nieprawidłowy zostanie odrzucona na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 7b) ustawy.

4. Wadium w formie pieniężnej należy wpłacać na konto Zamawiającego: Narodowy Bank Polski Oddział Okręgowy w Warszawie, nr konta 98 1010 1010 0058 8713 9120 0000. Na przelewie należy umieścić informację: „Wadium w postępowaniu znak WA.263.20.2018.AZ”.
5. Dowód wniesienia wadium należy dołączyć do oferty. W przypadku wniesienia wadium w formie pieniężnej do oferty należy dołączyć oryginał lub kopię dokumentu wniesienia wadium poświadczoną za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę, a w pozostałych przypadkach wymienionych w ust. 2 – oryginał dowodu wniesienia wadium.

#### **ROZDZIAŁ XI.** **Termin związania ofertą**

1. Składający ofertę jest nią związany przez okres 60 dni od ostatecznego terminu składania ofert.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą.
3. Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

#### **ROZDZIAŁ XII.** **Składanie ofert**

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
2. Ofertę należy umieścić w zamkniętej kopercie uniemożliwiającej zapoznanie się z jej treścią bez naruszenia koperty, opatrzonej nazwą i adresem Wykonawcy oraz oznaczonej w następujący sposób:

**Centrum Projektów Europejskich**  
**państwowa jednostka budżetowa**  
**ul. Domaniewska 39a, 02-672 Warszawa**  
**„Oferta w postępowaniu znak: WA.263.20.2018.AZ – świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, korekty językowej tekstów (proofreading), tłumaczenia przysięgłego, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego i świadczenie tłumaczenia ustnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego, w podziale na dwie części**  
Nie otwierać **przed 02 sierpnia 2018** r. przed godz. 11:00”.

3. Ofertę należy przesłać pocztą lub złożyć w sekretariacie w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, w terminie do **dnia 02 sierpnia 2018** r. do godz. **10:45**.
4. Oferty przesłane faksem nie będą rozpatrywane.

#### **ROZDZIAŁ XIII.** **Zmiana i wycofanie ofert**

1. Przed upływem terminu do składania ofert, Wykonawca może zmienić lub wycofać ofertę.
2. Żadna z ofert nie może być zmieniona ani wycofana po upływie wyznaczonego terminu składania ofert.
3. Zmiana oferty może nastąpić, tylko poprzez złożenie zmienionej, pisemnej oferty według takich samych zasad jak wcześniej składana oferta. Oferta, zmieniająca wcześniej złożoną ofertę musi jednoznacznie wskazywać, które postanowienia oferty są zmieniane.
4. Wykonawca może wycofać już złożoną ofertę, tylko przed upływem terminu składania ofert. Zamawiający może wydać ofertę Wykonawcy, tylko na podstawie pisemnego żądania zwrotu oferty, złożonego przez osobę upoważnioną ze strony Wykonawcy do wykonania tej czynności. Upoważnienie do wycofania oferty, musi być załączone do żądania zwrotu oferty.

#### **ROZDZIAŁ XIV.** **Otwarcie ofert**

1. **Otwarcie ofert nastąpi publicznie w dniu 02 sierpnia 2018 r. o godz. 11:00 w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a.**
2. Przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
3. Otwarcie ofert jest jawne. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny.
4. Wykonawcy mogą uczestniczyć w publicznej sesji otwarcia ofert. W przypadku nieobecności Wykonawcy przy otwieraniu ofert, Zamawiający prześle na pisemny wniosek Wykonawcy, informację dotyczącą kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia oraz informacje podane podczas otwarcia ofert.
5. Na podstawie art. 96 ust. 3 ustawy oferty udostępnia się od chwili ich otwarcia.

#### **ROZDZIAŁ XV.**

##### **Opis sposobu obliczenia ceny oferty oraz informacje w sprawie walut obcych**

1. Cena oferty brutto musi zawierać wszystkie składniki cenotwórcze w tym należny podatek VAT. Nie uwzględnienie przez Wykonawcę jakichkolwiek kosztów związanych z wykonaniem przedmiotu zamówienia na etapie złożenia oferty nie będzie podstawą roszczeń Wykonawcy w stosunku do Zamawiającego, zarówno w trakcie realizacji przedmiotu zamówienia, jak i po jego wykonaniu.
2. Wykonawca określi cenę oferty z VAT w złotych polskich, z dokładnością do drugiego miejsca po przecinku, w formularzu ofertowym (załącznik nr 2 do SIWZ), z zastrzeżeniem postanowień ust. 2.
3. Jeżeli zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług (podatek VAT) w zakresie dotyczącym wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
4. Zamawiający nie przewiduje możliwości prowadzenia rozliczeń w walutach obcych. Rozliczenia między Wykonawcą, a Zamawiającym będą dokonywane w złotych polskich.

#### **ROZDZIAŁ XVI.**

##### **Kryteria oceny ofert**

1. Oceniane będą wyłącznie oferty nie odrzucone.
2. W ramach zamówienia zostanie wyłoniony Wykonawca, którego oferta uzyskała łącznie najwięcej punktów.
3. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami i ich wagami:

##### **W zakresie I części zamówienia:**

##### **1) Cena (40%=40 pkt.)**

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę za wykonanie zamówienia otrzyma 40 pkt. , natomiast pozostali Wykonawcy zgodnie ze wzorem:

Najniższa cena  
brutto

-----

**x 40  
pkt.      = liczba  
punktów  
oferty**

**ocenianej**

**Cena brutto oferty  
ocenianej**

**W ramach kryterium Cena, Wykonawca może otrzymać maksymalnie 40 punktów.**

**2) Jakość tłumaczenia (57%=57 pkt)**

Ocena ofert pod względem kryterium „Jakość tłumaczenia” dokonana będzie na podstawie sprawdzenia jakości tłumaczenia pisemnego zgodnie z wytycznymi i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.

1. Zamawiający dokona oceny ofert pod względem kryterium „Jakość tłumaczenia”, biorąc pod uwagę następujące elementy:
  - 1) Terminologia;
  - 2) Gramatyka;
  - 3) Rejestr;
  - 4) Wierność tłumaczenia.

Ad 1) Terminologia będzie oceniana pod kątem wystąpienia następujących błędów:

- i) Poważne: użycie terminu o innym znaczeniu; niezastosowanie oficjalnej nazwy instytucji lub właściwej nazwy własnej;
- ii) Średnie: użycie terminu o znaczeniu zbliżonym i niepełnym zamiast terminu, który jest używany w danym kontekście / przez daną organizację i nie stanowi nazwy o charakterze własnym;
- iii) Drobne: użycie terminu o właściwym znaczeniu zamiast innego terminu o tym samym znaczeniu, który jest używany w danym kontekście / przez daną organizację i nie stanowi nazwy o charakterze oficjalnym / własnym.

Zachęcamy potencjalnych Wykonawców do zapoznania się z terminologią Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina stosowanej w wersji polsko, angielsko, rosyjsko i ukraińskojęzycznej powszechnie dostępnych dokumentów na [www.pbu2020.eu](http://www.pbu2020.eu)

Ad 2) Gramatyka będzie oceniana pod kątem wystąpienia następujących błędów:

- i) Poważne: nieprawidłowe użycie czasu, trybu lub przypadku, błędy fleksyjne, ortografia;
- ii) Średnie: błędy w interpunkcji, składni;
- iii) Drobne: literówki, układ/formatowanie tekstu.

Ad 3) Rejestr będzie oceniany pod kątem wystąpienia następujących błędów:

- i) Poważne: kalki językowe, błędna frazeologia, niewłaściwe zastosowanie idiomów;
- ii) Średnie: niewłaściwy dobór rejestru (formalny, potoczny);
- iii) Drobne: naruszenie jednorodności stylistycznej niepowodujące niezgodności z oryginałem.

Ad 4) Wierność tłumaczenia będzie oceniana w następujący sposób:

Każdy błąd dotyczący zgodności z tłumaczeniem (np. pominięcie tekstu, zmiana znaczenia oryginału) będzie uznany za poważny.

**2. Sposób obliczania punktacji.**

Maksymalna liczba punktów do osiągnięcia w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia” za tłumaczenie na języki polski, rosyjski oraz ukraiński z języka angielskiego wynosi po **19 pkt** dla każdego z języków. Od maksymalnej liczby punktów, jaką można uzyskać w danym kryterium, odejmowane będą punkty za każdy stwierdzony błąd, zgodnie z powyższą punktacją uzależnioną

od wagi błędu. **Błąd poważny skutkować będzie odjęciem 1,5 punktów, błąd średni – 1 punktów i błąd drobny – 0,5 punktów.**

Kilkukrotne powtórzenie identycznego błędu (np. kilkakrotne użycie tego samego słowa z identycznym błędem ortograficznym; konsekwentne tłumaczenie określonego wyrażenia za pomocą tego samego niewłaściwego terminu w języku docelowym; użycie nieprawidłowego, tego samego przypadku we wszystkich członach jednej frazy nominalnej) liczone jest jako jeden błąd.

Kilkukrotne wystąpienie błędu określonego typu, jednakże w odniesieniu do różnych sformułowań, terminów, wyrażzeń (np. różnorakie błędy ortograficzne w całym tekście, tłumaczenie kilku różnych wyrażzeń za pomocą niewłaściwych terminów, różne błędy interpunkcyjne) liczone jest w takiej liczbie, w jakiej dany błąd wystąpił.

### 3. Procedura:

- a. W ciągu 2 dni roboczych od dnia otwarcia ofert na adres poczty elektronicznej wskazany w ofercie, Zamawiający wyśle tekst w języku angielskim do przetłumaczenia na języki: polski, ukraiński oraz rosyjski. Wykonane przez Wykonawcę tłumaczenie będzie podlegać ocenie w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”.
  - b. Wykonawca zobowiązany będzie dokonać tłumaczenia tekstu wraz z korektą, a następnie przesłać tłumaczenie, **podpisane zgodnie z rozdziałem II ust. 7 SIWZ**, w formie elektronicznej na adres [pbu@pbu2020.eu](mailto:pbu@pbu2020.eu) i [przetargi@cpe.gov.pl](mailto:przetargi@cpe.gov.pl) w terminie 2 dni roboczych wraz z imionami i nazwiskami tłumaczy. Wszystkie tłumaczenia będą podlegały ocenie jakościowej. Suma punktów tłumaczeń, które uzyskają najwyższą punktację w ramach każdego języka, to maksymalna liczba punktów w ramach kryterium jakościowego ocenianej oferty.
  - c. Odrzucenie oferty Wykonawcy jako niezgodnej z treścią SIWZ na podstawie art. 89 ust. 1 pkt. 2 ustawy, z uwagi na to, że treść oferty nie odpowiada treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia, nastąpi w przypadku:
    - i. Niezłożenia w terminie przetłumaczonego tekstu na podane przez Zamawiającego adresy poczty elektronicznej;
    - ii. Gdy suma punktów z błędów (suma punktów odejmowanych od maksymalnej liczby punktów), według wag opisanych powyżej, będzie równa lub większa niż 57.
4. Za przygotowanie tłumaczenia tekstu Wykonawcy oraz zaangażowanym tłumaczom nie przysługuje żadne wynagrodzenie ani zwrot kosztów.

### 3) Aspekty społeczne – (3%=3 pkt)

W ramach niniejszego kryterium Wykonawcom zostaną przypisane punkty 0 lub 3. Punkty za kryterium „aspekty społeczne” zostaną przyznane w następujący sposób:

- w przypadku braku zatrudnienia przy realizacji zamówienia osoby niepełnosprawnej\* lub bezrobotnej\* na min. 1/6 etatu Wykonawca otrzyma **0 pkt**;
- za zatrudnienie przy realizacji zamówienia co najmniej 1 osoby niepełnosprawnej\* lub bezrobotnej\* na min. 1/6 etatu Wykonawca otrzyma **3 pkt**;

\* w rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (*t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 511*)

\* w rozumieniu ustawy z dnia 20 kwietnia 2004 roku o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy (*t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1065 z późn. zm*)

## **W zakresie II części zamówienia:**

### **1) Cena - 95%**

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę otrzyma maksymalną liczbę punktów przypisanych do tej pozycji tj. 95 pkt, a pozostali zgodnie ze wzorem:

$$\frac{\text{najniższa łączna cena brutto}}{\text{łączna cena brutto oferty ocenianej}} \times 95 \text{ pkt.} = \text{liczba punktów oferty ocenianej}$$

Końcowy wynik powyższego działania zostanie zaokrąglony do dwóch miejsc po przecinku.

## **2) Aspekty społeczne – (5%=5 pkt)**

W ramach niniejszego kryterium Wykonawcom zostaną przypisane punkty 0 lub 3. Punkty za kryterium „aspekty społeczne” zostaną przyznane w następujący sposób:

- w przypadku braku zatrudnienia przy realizacji zamówienia osoby niepełnosprawnej\* lub bezrobotnej\* na min. 1/6 etatu Wykonawca otrzyma **0 pkt**;
- za zatrudnienie przy realizacji zamówienia co najmniej 1 osoby niepełnosprawnej\* lub bezrobotnej\* na min. 1/6 etatu Wykonawca otrzyma **5 pkt**;

\* w rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (*t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 511*)

\* w rozumieniu ustawy z dnia 20 kwietnia 2004 roku o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy (*t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1065 z późn. zm*)

Każda z części zamówienia będzie oceniana oddzielnie. Najkorzystniejszą spośród złożonych ważnych i niepodlegających odrzuceniu ofert będzie oferta o najwyższej liczbie zdobytych punktów dla każdej części zamówienia.

## **ROZDZIAŁ XVII.**

### **Wybór najkorzystniejszej oferty**

1. Najkorzystniejszą spośród złożonych ważnych i niepodlegających odrzuceniu ofert będzie oferta o najwyższej liczbie zdobytych punktów w ramach zamówienia, oddzielnie dla każdej części.
2. W toku oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców pisemnych wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty.
3. W toku oceny ofert Zamawiający poprawi oczywiste omyłki pisarskie i oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności ofert z SIWZ, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty, niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona. Jeżeli Wykonawca w terminie 3 dni od dnia otrzymania zawiadomienia nie zgodzi się na poprawienie omyłki polegającej na niezgodności oferty z SIWZ, niepowodującej istotnych zmian w treści oferty, Zamawiający odrzuci ofertę tego Wykonawcy.
4. Jeżeli Zamawiający nie będzie mógł dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej w ramach zamówienia z uwagi na to, że zostaną złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Oferty dodatkowe muszą spełniać wszystkie konieczne wymagania formalne określone w Rozdziale II SIWZ. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.

## **ROZDZIAŁ XVIII.**

### **Zabezpieczenie należytego wykonania umowy**

Zamawiający nie żąda od Wykonawców wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

## **ROZDZIAŁ XIX.**

### **Zawarcie umowy**



1. Zamawiający zawrze umowę z Wykonawcą, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą w terminie nie krótszym niż 10 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty przy udziale środków komunikacji elektronicznej.
2. Jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia zajdą okoliczności, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy, Zamawiający może zawrzeć umowę przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 1.
3. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzenia ich ponownej oceny, chyba że zachodzą przesłanki określone w art. 93 ust. 1 ustawy.

## **ROZDZIAŁ XX.**

### **Informacja o możliwości i warunkach zmiany zawartej umowy**

Okoliczności skutkujące możliwością zmiany zawartej umowy opisuje art. 144 ustawy.

## **ROZDZIAŁ XXI.**

### **Środki ochrony prawnej przysługujące Wykonawcy w toku postępowania**

1. Wykonawcom i innym podmiotom przysługują środki ochrony prawnej opisane w Dziale VI ustawy, w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy.
2. Środki ochrony prawnej przysługują również organizacjom wpisanym na listę organizacji uprawnionych do wnoszenia środków ochrony prawnej, prowadzoną przez Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych.

## **ROZDZIAŁ XXII.**

### **Postanowienia końcowe**

1. Oferty, opinie biegłych, oświadczenia, zawiadomienia, wnioski, inne dokumenty i informacje składane przez Zamawiającego i Wykonawców oraz umowa stanowią załączniki do protokołu postępowania.
2. Protokół wraz z załącznikami jest jawny. Załączniki do protokołu udostępnia się po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty lub unieważnieniu postępowania, z tym, że oferty mogą zostać udostępnione po upływie terminu ich otwarcia.
3. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy.
4. Ujawnianie treści protokołu, załączników do protokołu, w tym ofert, odbywać się będzie na wniosek, według następujących zasad:
  - 1) udostępnienie przedmiotowych dokumentów może nastąpić poprzez:
    - a) wgląd w miejscu i czasie wyznaczonym przez Zamawiającego,
    - b) przesłanie kopii pocztą, faksem lub drogą elektroniczną, zgodnie z wyborem wskazanym we wniosku;
  - 2) bez zgody Zamawiającego wnioskodawca w trakcie wglądu do przedmiotowych dokumentów, nie może samodzielnie kopiować lub utrzymywać treści złożonych ofert za pomocą urządzeń lub innych środków technicznych służących utrwalaniu obrazu;
  - 3) Zamawiający ustali, z uwzględnieniem złożonego w ofercie zastrzeżenia o tajemnicy przedsiębiorstwa, zakres informacji, które mogą być udostępnione;
  - 4) Zamawiający wyznaczy czas, miejsce i osobę, w obecności której dokonana zostanie czynność udostępnienia dokumentów;
  - 5) udostępnienie nastąpi w siedzibie Zamawiającego i może mieć miejsce wyłącznie w dni robocze, w godzinach od 08:15 do 16:15;
  - 6) jeżeli przesłanie przedmiotowych dokumentów, zgodnie z wyborem Wykonawcy będzie znacząco utrudnione z przyczyn technicznych, w szczególności ze względu na ilość

dokumentów żądanych do przesłania, Zamawiający poinformuje o tym wnioskodawcę i wskaże sposób ich udostępnienia.

5. Wykonawca ponosi koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

6. **Przywołane w SIWZ załączniki stanowią jej integralną część, tj.:**

- 1) **załącznik nr 1a** – projekt umowy wraz z opisem przedmiotu zamówienia dla części I zamówienia;
- 2) **załącznik nr 1b** – projekt umowy wraz z opisem przedmiotu zamówienia dla części II zamówienia;
- 3) **załącznik nr 2** – formularz ofertowy;
- 4) **załącznik nr 3** – Jednolity Europejski Dokument Zamówienia (JEDZ);
- 5) **załącznik nr 4** – oświadczenie o przynależności lub nie do grupy kapitałowej;
- 6) **załącznik nr 5** – wykaz usług dla części I
- 7) **załącznik nr 6** – wykaz usług dla części II
- 8) **załącznik nr 7-** oświadczenie wykonawcy o niezaleganiu z opłacaniem podatków i opłat lokalnych, o których mowa w ustawie z dnia 12 stycznia 1991r. *o podatkach i opłatach lokalnych*, oświadczenia wykonawcy o braku wydania wobec niego prawomocnego wyroku sądu lub ostatecznej decyzji administracyjnej o zaleganiu z uiszczaniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne albo – w przypadku wydania takiego wyroku lub decyzji – dokumentów potwierdzających dokonanie płatności tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami lub zawarcie wiążącego porozumienia w sprawie spłat tych należności, oświadczenia wykonawcy o braku wydania prawomocnego wyroku sądu skazującego za wykroczenie na karę ograniczenia wolności lub grzywny w zakresie określonym przez Zamawiającego na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 5 i 6 ustawy, oświadczenia wykonawcy o braku wydania wobec niego ostatecznej decyzji administracyjnej o naruszeniu obowiązków wynikających z przepisów prawa pracy, prawa ochrony środowiska lub przepisów o zabezpieczeniu społecznym w zakresie określonym przez Zamawiającego na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 7 ustawy.
- 9) **załącznik nr 8-** wykaz osób uczestniczących w wykonaniu zamówienia.

## PROJEKT UMOWY

Umowa nr WA.263.20.2018.U  
zawarta w dniu..... w Warszawie

pomiędzy:

**Skarbem Państwa - państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich**, z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02- 672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez **Pana Leszka Buller** – Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie powołania do pełnienia funkcji dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia 16 maja 2016 r. przez Ministra Rozwoju, zwanym w dalszej części **„Zamawiającym”**,

a firmą ..... z siedzibą w ..... przy ul. ...., posiadającą numer identyfikacji REGON ..... oraz NIP ....., a także wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS ...../wpisaną do Centralnej Ewidencji I Informacji o Działalności Gospodarczej, reprezentowanym przez Pana/Panią ..... zwanym w dalszej części umowy **„Wykonawcą”**

Zamawiający lub/i Wykonawca zwani są również dalej „Stroną” lub/i „Stronami” umowy.

**§ 1**

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska - Białoruś - Ukraina 2014-2020 (dalej Programu).
2. Umowę zawarto w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr WA.263.20.2018.AZ część I.
3. Zamawiający zamawia, a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług tłumaczenia pisemnego i ustnego.
4. Szczegółowy zakres rzeczowy przedmiotu umowy określa załącznik nr 1 do umowy.

**§ 2**

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia przedmiotowych usług **od dnia podpisania umowy w terminie 24 kolejnych miesięcy lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy**, z zastrzeżeniem ust.2.
2. Niniejsza umowa może zostać wypowiedziana przez Zamawiającego po 12 miesiącach jej obowiązywania, w sytuacji gdy Wykonawca dopuścił się rażących zaniedbań w wykonaniu przyjętych na siebie obowiązków. Przez rażące zaniedbanie rozumie się

wystąpienie rażących wad, opisanych w § 6 ust.12, w co najmniej 20% przetłumaczonych dokumentach przekazanych Zamawiającemu w ciągu tych 12 miesięcy.

3. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną przez Pana Pawła Słowikowskiego, Kierownika Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Polska - Białoruś - Ukraina 2014 – 2020 (dalej Kierownika) lub inne osoby wyznaczone przez Kierownika do kontaktów z Wykonawcą.
4. A) Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail) Wykonawca ma obowiązek:
  - w przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych, a także przysięgłych oraz uwierzytelnienia tłumaczenia i sporządzenia poświadczonego odpisu lub kopii przedstawić osobie zamawiającej informację dot. liczby tłumaczonych stron obliczeniowych i czasu realizacji. Przyjmuje się, że cena zamówienia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 3 oraz liczby stron rozliczeniowych. Termin realizacji Wykonawca określa podając liczbę dni roboczych liczonych od dniach następującego po dniu, w którym ta informacja została przekazana albo poprzez podanie daty z dokładnością co do dnia określającej ostatni dopuszczalny dzień realizacji zamówienia.
  - w przypadku tłumaczeń pisemnych ekspresowych przedstawić osobie zamawiającej informację dot. liczby tłumaczonych stron obliczeniowych i potwierdzić czas jej realizacji (zgodnie z Opisem Przedmiotu Zamówienia, stanowiącym Załącznik nr 1). Przyjmuje się, że cena zamówienia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 3 oraz liczby stron rozliczeniowych.
  - w przypadku tłumaczeń ustnych potwierdzić termin realizacji. W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający przyjmuje 4-godzinny blok jako minimalną jednostkę rozliczeniową (godziny zegarowe). Przed każdym spotkaniem Zamawiający przekaże założenia i agendę spotkania oraz określi czas jego trwania. Jeżeli spotkanie będzie trwało w sumie dłużej niż 4 godziny (4 + X godzin), ale mniej niż 8 Zamawiający zapłaci za rzeczywisty czas pracy tłumaczy wg cen podanych przez Wykonawcę w formularzu ofertowym, tzn. cena za 1 blok 4 godzinny + X razy cena za każdą rozpoczętą godzinę tłumaczenia ustnego (symultanicznego i/lub konsekwentnego). Taki sam sposób rozliczenia Zamawiający przyjmuje dla spotkań, które będą trwały dłużej niż wynikałoby to z przekazanej agendy. Gdy spotkanie ulegnie skróceniu, przy czym skrócenie to będzie miało wpływ na liczbę bloków Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie wynikające z przygotowanej przez niego wyceny.
- B) W przypadku gdy Wykonawca nie może podjąć się wykonania danego zamówienia, przesyła Zamawiającemu odpowiednią informację w terminie niezwłocznym, nie później jednak niż do końca kolejnego dnia roboczego następującego po dniu przekazania zapytania.
- C) Brak decyzji ze strony Wykonawcy w sprawie przyjęcia złożonego zamówienia w powyższym terminie traktowany jest jak odmowa realizacji zamówienia. W tym przypadku zastosowanie ma ust. 11.
- D) Informacja Wykonawcy o potwierdzeniu realizacji zamówienia, terminie jego realizacji oraz – w przypadku tłumaczeń pisemnych – liczby stron obliczeniowych,

zostanie sporządzona i przekazana osobie zamawiającej w formie pisemnej mailowej niezwłocznie, lecz nie później niż do końca dnia roboczego następującego po dniu przekazania zapytania.

5. Po zaakceptowaniu wyceny przez Kierownika lub inną osobę przez niego wyznaczoną do kontaktów z Wykonawcą, Wykonawca potwierdza przyjęcie zlecenia i przystępuje niezwłocznie do jego realizacji.
6. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego, o ile Strony nie ustaliły inaczej, uważa się za spełniony wówczas, gdy zamówienie wykonano do godz. 16:15 danego dnia roboczego.
7. Osoba wyznaczona do kontaktów ze strony Zamawiającego prześle Wykonawcy zamówienie dot. realizacji usługi tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego, świadczonej w trakcie wydarzenia na terenie kraju lub poza jego granicami, w terminie nie krótszym niż 5 dni roboczych przed datą rozpoczęcia wydarzenia.
8. Zamawiający może cofnąć zamówienie tłumaczenia ustnego, nie później niż 48 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych.
9. W przypadku tłumaczeń pisemnych, po zaakceptowaniu wyceny Zamawiający nie przewiduje możliwości odstąpienia od zlecenia.
10. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.
11. Zamawiający ma prawo wypowiedzenia umowy, z zachowaniem prawa Zamawiającego do żądania od Wykonawcy realizacji przyjętych już zamówień oraz prawa Wykonawcy do żądania wynagrodzenia za zrealizowane, lecz nie opłacone zamówienia, po odjęciu ewentualnych potrąceń, w sytuacji gdy Wykonawca w trakcie trwania umowy nie podejmie się realizacji co najmniej trzech zamówień Zamawiającego.

### § 3

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim, niezaangażowanym w realizację Umowy, przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów. Analogiczny obowiązek ciąży na podwykonawcach Zamawiającego.
2. W przypadku udokumentowanego nieprzestrzegania obowiązku zachowania tajemnicy przez Wykonawcę, Zamawiający ma prawo do rozwiązania umowy z winy Wykonawcy ze skutkiem natychmiastowym.
3. Wykonawca w celu realizacji czynności objętych umową może uzyskać dostęp do danych osobowych, dlatego Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych w zakresie niezbędnym dla prawidłowej realizacji umowy. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania obowiązków, jakie ciążą na Zamawiającym zgodnie z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych osobowych (RODO), ustawą o ochronie danych osobowych, przepisów prawa powszechnie obowiązującego dotyczącego ochrony danych osobowych, jako na administratorze danych osobowych.
4. Wykonawca zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych, do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający

ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 RODO.

5. Zamawiający zobowiązuje Wykonawcę do wykonywania wobec osób, których dane dotyczą, obowiązków informacyjnych wynikających z art. 13 i art. 14 RODO.
6. Dane osobowe są powierzone do przetwarzania Wykonawcy przez Zamawiającego wyłącznie w celu realizacji niniejszej umowy.
7. Wykonawca zobowiązany jest do prowadzenia ewidencji osób upoważnionych do przetwarzania danych osobowych na podstawie wydanych dla swoich pracowników/ współpracowników upoważnień do przetwarzania danych osobowych.
8. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania Zamawiającemu, na każde jego żądanie, informacji na temat przetwarzania danych osobowych, a w szczególności niezwłocznego przekazywania informacji o każdym przypadku naruszenia obowiązków dotyczących ochrony danych osobowych. Wykonawca niezwłocznie informuje Zamawiającego o:
  - 1) wszelkich przypadkach naruszenia ochrony danych osobowych lub o ich niewłaściwym użyciu oraz naruszeniu obowiązków dotyczących ochrony powierzonych do przetwarzania danych osobowych;
  - 2) wszelkich czynnościach z własnym udziałem w sprawach dotyczących ochrony danych osobowych prowadzonych w szczególności przed Prezesem Urzędu Ochrony Danych Osobowych, urzędami państwowymi, policją lub przed sądem.
9. Wykonawca nie decyduje o celach i środkach przetwarzania danych osobowych
10. Wykonawca zobowiązuje się do udzielenia Zamawiającemu, na każde jego żądanie, informacji na temat przetwarzania powierzonych do przetwarzania danych osobowych, oraz umożliwi Zamawiającemu, lub podmiotowi przez niego upoważnionemu, dokonanie kontroli zgodności z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych osobowych (RODO) oraz z niniejszą umową przetwarzania powierzonych danych osobowych.

#### **§ 4**

1. Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:

— .....

Osoby wyznaczone do kontaktów ze strony Zamawiającego:

p. Ewa Smolik, tel. 22 378 31 79, e-mail: ewa.smolik@pbu2020.eu

p. Andrzej Świerbut, tel. 22 378 31 38, e-mail: andrzej.swierbut@pbu2020.eu

2. W przypadku nieobecności osoby wyznaczonej do kontaktów oraz wyznaczenia osoby zastępującej przez którąś ze Stron, jest ona zobowiązana do niezwłocznego poinformowania o tym fakcie drugiej strony drogą mailową lub pisemną.
3. Zmiana stałej osoby do kontaktu którejkolwiek ze stron wymaga powiadomienia drugiej strony w formie pisemnej, bez konieczności zmiany treści umowy.
4. Strony ustalają, że wymiana informacji prowadzona jest w formie pisemnej, mailowej lub telefonicznej. Oświadczenia woli stron (m.in. dotyczące zamówień, ich przyjęcia, akceptacji, odbioru), mają formę pisemną lub mailową, z wyjątkiem sytuacji uregulowanych innymi zapisami niniejszej Umowy.

## § 5

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w kwocie nie większej niż 246 000 zł brutto (złotych słownie: dwieście czterdzieści sześć tysięcy złotych), zgodnie z kwotami określonymi w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3 do umowy.
2. Faktyczna wysokość wynagrodzenia będzie obliczana jako iloczyn faktycznej liczby prawidłowo wykonanych usług oraz ceny brutto za daną usługę, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 3 do niniejszej umowy.
3. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
4. Warunkiem wystawienia faktury VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez Kierownika lub osoby go zastępującej poprawności wykonania zlecenia i akceptacja protokołu odbioru.
5. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunku/faktury VAT, wystawionej przez Wykonawcę, w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionej pod względem rachunkowym formalnym rachunku/faktury VAT na adres Zamawiającego:

Centrum Projektów Europejskich  
Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Współpracy Transgranicznej  
Polska - Białoruś - Ukraina 2014 – 2020,  
ul. Domaniewska 39a, 02-672 Warszawa

Dane do faktury:

Centrum Projektów Europejskich  
ul. Domaniewska 39a  
02-672 Warszawa  
NIP: 7010 1588 87

## § 6

1. W trakcie trwania umowy Wykonawca zobowiązuje się rzetelnie wykonywać powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości oraz do stałej dbałości o podnoszenie jakości swych usług wobec Zamawiającego. Wymogi względem Wykonawcy określone są w niniejszej umowie, Załączniku nr 1 oraz Załączniku nr 5.
2. Wykonawca będzie prowadzić jednolity glosariusz zgodnie z Załącznikiem nr 1 i nr 5 do niniejszej umowy, tj. listę specyficznych dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020 terminów polskich, angielskich, rosyjskich, ukraińskich oraz aktualizować ten glosariusz w trakcie realizacji każdego zamówienia tłumaczenia pisemnego. Glosariusz ten obowiązuje wszystkich tłumaczy oddelegowanych do zamówień pisemnych i ustnych. Wykonawca jest zobowiązany każdorazowo na życzenie Zamawiającego, a także pod koniec okresu obowiązywania niniejszej Umowy

udostępnić Zamawiającemu glosariusz w formie elektronicznej oraz uwzględnić w nim propozycje Zamawiającego.

3. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną, stylistyczną i językową wykonywanych tłumaczeń.  
Dopuszcza się zatrudnienie do realizacji zamówienia podwykonawców wskazanych w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3. Stosuje się odpowiednio przepisy ustępu 6.
4. W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca, przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, dokona jego weryfikacji pod względem zgodności z Opisem Przedmiotu Zamówienia, stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.
5. Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczenia ustnego lub pisemnego tłumaczy i korektorów wskazanych w liście tłumaczy złożonej przed podpisaniem umowy, z zastrzeżeniem zapisu ust. 6.
6. Zamawiający dopuszcza zmianę tłumaczy, w przypadku niemożności realizacji zamówienia przez osoby wskazane w liście, pod warunkiem spełniania warunków, które określono w rozdziale III Załącznika 1. O każdej zmianie tłumacza Wykonawca będzie informować Zamawiającego drogą elektroniczną, przedstawiając imię i nazwisko oraz oświadczenie potwierdzające kwalifikacje osoby mającej uczestniczyć w realizacji Umowy.  
Zmiana tłumaczy w trakcie trwania umowy nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy.
7. Ustalenia dotyczące współpracy:
  - a) Wykonawca ma obowiązek w przypadku zaangażowania danego tłumacza do wykonania tłumaczeń ustnych po raz pierwszy w okresie obowiązywania niniejszej Umowy do realizacji zamówienia, udzielić informacji dot. imienia i nazwiska wraz z adresem mailowym i numerem telefonu tej osoby.
  - b) Zamawiający ma prawo odmówić zlecenia i odbioru zamówienia wykonanego przez osoby, których kwalifikacje nie zostały udokumentowane Zamawiającemu w sposób przedstawiony w podpunkcie a),
  - c) Zamawiający ma prawo odmówić zlecenia i odbioru zamówienia tłumaczenia pisemnego lub ustnego, wykonanego przez osoby, które miały zgodnie z ust. 9 zostać odsunięte od realizacji Umowy.
  - d) W celu zapewnienia odpowiedniej jakości wykonania zamówienia, Zamawiający ma prawo do wskazania tłumacza/tłumaczy i korektorów, którzy powinni w miarę możliwości zostać oddelegowani do realizacji danego zamówienia.
  - e) Wykonawca przekazuje Zamawiającemu dane osobowe tłumaczy i korektorów w zakresie przewidzianym niniejszą umową, zaś Zamawiający przetwarza te dane wyłącznie na potrzeby realizacji zamówienia. Wykonawca oświadcza, że pozyskał zgodę tłumaczy i korektorów na przetwarzanie tych danych.
  - f) Na żądanie Zamawiającego Wykonawca przedstawi zestawienie tłumaczy i korektorów uczestniczących w realizacji danego zamówienia, wraz z podaniem ich roli w jego realizacji (w przypadku tłumaczeń pisemnych – numerów stron tłumaczonych / weryfikowanych przez daną osobę).
8. W przypadku gdy do realizacji jednego zamówienia pisemnego wyznaczono kilku tłumaczy i korektorów, Wykonawca umożliwi między nimi odpowiednią wymianę



informacji w celu konsultacji dot. stosowanej terminologii i nazewnictwa oraz zapewni stosowanie jednolitej terminologii w całym zamówieniu.

9. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza lub korektora, zwłaszcza w przypadku dopuszczenia się przez niego rażących wad tłumaczenia, Zamawiający ma prawo żądać skutecznego odsunięcia takiej osoby od realizacji Umowy. Odsunięcie takiego tłumacza/korektora od realizacji zadania nie wstrzymuje biegu terminów realizacji.
10. Wykonawca, jak i osoby wyznaczone przez niego do realizacji zamówienia, będą konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa i terminologii stosowanej w Programie Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020 we wszystkich językach objętych umową. Wskazówki Zamawiającego powinny zostać zastosowane przy tłumaczeniu danego zamówienia, a także w glosariuszu Wykonawcy o którym mowa w ust. 2 i stosowane w przyszłych zamówieniach.
11. Wykonawca będzie stosował w tłumaczeniach pisemnych zasady zachowania jakości określone w załączniku nr 5 do następującej umowy.
12. W celu uniknięcia nieporozumień i konfliktów dotyczących jakości wykonanych usług, wprowadza się zamknięty katalog „rażących wad tłumaczenia” (rażących wad) dla określenia niedopuszczalnych wad wykonania usługi, dzięki czemu możliwe będzie obiektywne ich stwierdzenie.
  - a. Uważa się, że usługa tłumaczenia ustnego zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:
    - i. Z racji niedostatecznych kompetencji lub braków warsztatowych tłumacza / tłumaczy spotkanie musiało zostać przerwane bądź gdy tłumaczenia musiała się podjąć osoba trzecia, nieoddelegowana przez Wykonawcę;
    - ii. Tłumacz przybył na spotkanie z minimum 15-minutowym opóźnieniem, bądź też – w przypadku oddelegowania kilku tłumaczy – jeden z nich przybył z minimum 30-minutowym opóźnieniem w sytuacji, gdy pozostali stawili się punktualnie;
    - iii. W trakcie spotkania doszło co najmniej trzykrotnie do nieporozumień między uczestnikami spowodowanych przez nieodpowiednie tłumaczenie;
    - iv. Wyznaczenie do realizacji zamówienia osób nie spełniających postanowień § 6 ust. 7 oraz Załącznika nr 1 niniejszej Umowy.
  - b. Rażące wady w odniesieniu do tłumaczeń ustnych są stwierdzane w oparciu o jedno z następujących źródeł, które Zamawiający powinien udostępnić Wykonawcy na żądanie:
    - zapis audio ze spotkania bądź jego fragment,
    - protokół spotkania bądź wyciąg z niego
    - pisemne lub ustne oświadczenie tłumacza,
    - inne dokumenty lub korespondencja (dotyczy w szczególności przypadku opisanego w punkcie a) podpunkcie iv).
  - c. Uważa się, że usługa tłumaczenia pisemnego/proofreading zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:

- i. Usługa została wykonana w oparciu o tłumaczenie maszynowe, z ewentualnymi poprawkami i modyfikacjami (co najmniej 60% zgodności z tłumaczeniem wykonanym maszynowo za pomocą dowolnego narzędzia);
  - ii. Na dowolnie wybranej stronie rozliczeniowej dokumentu występuje co najmniej 10 błędów ortograficznych bądź literowych;
  - iii. Na dowolnie wybranej stronie rozliczeniowej dokumentu występuje co najmniej 5 błędów gramatycznych, które można stwierdzić obiektywnie w oparciu o powszechnie przyjęte zasady gramatyki języka docelowego;
  - iv. W dokumencie stwierdzono pominięcia fragmentów o długości co najmniej dwóch zdań (z wyjątkiem sytuacji gdy Zamawiający prosił o nietłumaczenie wybranych fragmentów tekstu);
  - v. Co najmniej trzy zdania w dokumencie zostały przetłumaczone w sposób nieprawidłowy, tj. przekazują inną treść niż ta, która została zawarta w tekście źródłowym;
  - vi. Dokument zawiera co najmniej pięć zdań sformułowanych w sposób obiektywnie niezrozumiały dla odbiorcy znającego język docelowy i niezaznajomionego z tekstem źródłowym;
  - vii. W tłumaczeniu nie przestrzegano terminologii przyjętej w dokumentach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020, bądź też w instytucjach, których dany tekst dotyczył (na dowolnej stronie rozliczeniowej dokumentu występuje co najmniej pięć różnych terminów niewłaściwie przetłumaczonych);
  - viii. Na dowolnie wybranej stronie rozliczeniowej dokumentu przynajmniej w pięciu zdaniach stwierdzono występowanie poważnych błędów frazeologicznych, niewłaściwych, w tym niezrozumiałych kolokacji w języku docelowym, w tym przetłumaczonych dosłownie z tekstu źródłowego (tzw. „kalek”);
  - ix. Ze względu na konieczność licznych poprawek Zamawiający na własną rękę dokonał korekty tekstu dokumentu bądź jego fragmentu, z której wynika, że konieczne były modyfikacje co najmniej 70% wierszy dowolnie wybranej strony rozliczeniowej tekstu, bądź jego całości. W takiej sytuacji Zamawiający przekaże Wykonawcy korektę tekstu, której dokonał. Korekta ta będzie wykorzystana jako ostateczna wersja tekstu.
  - x. Nieprzestrzeganie zapisów zawartych w § 3.
  - xi. Wyznaczenie do realizacji zamówienia osób nie spełniających postanowień § 6 ust. 7 oraz Załącznika nr 1 niniejszej Umowy.
- d. Zamawiający stwierdza rażące wady w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego/ proofreadingu za pomocą poprawek w trybie śledzenia zmian i komentarzy w elektronicznej wersji dokumentu / tekstu przetłumaczonego przez Wykonawcę, bądź też – w przypadkach określonych w podpunkcie c) podpunkt *xii* i *xiii* – za pomocą innych dokumentów lub korespondencji.

13. Występowanie rażących wad tłumaczenia/proofreadingu musi zostać odnotowane każdorazowo w protokole odbioru, przy czym dokładne ich wyjaśnienie może zostać zakomunikowane Wykonawcy drogą mailową lub pisemną.
14. Występowanie rażących wad tłumaczenia/proofreadingu stwierdza Zamawiający. Ma on jednak prawo odstąpić od stwierdzenia rażących wad tłumaczenia/proofreadingu po uwzględnieniu ewentualnych wyjaśnień Wykonawcy. Dotyczy to przede wszystkim sytuacji, gdy przesłanka warunkująca zaistnienie rażących wad tłumaczenia wystąpiła z przyczyn niezależnych od Wykonawcy oraz osób oddelegowanych do realizacji zamówienia.
15. W sytuacji gdy rażące wady tłumaczenia/proofreadingu zostaną stwierdzone w przypadku co najmniej 5 zamówień, zaś Wykonawca nie usunął ich w trybie przewidzianym niniejszą umową:
  - a) Zamawiający powiadamia Wykonawcę o tym fakcie w formie pisemnej lub mailowej.
  - b) Od daty wysłania powiadomienia zawartego w podpunkcie a) zastosowanie mają bardziej restrykcyjne potrącenia za dopuszczenie się rażących wad w wykonywaniu kolejnych zamówień, określone w § 7 ust. 6-8 niniejszej umowy oraz zapisy § 7 ust. 9.
  - c) Od daty wysłania powiadomienia zawartego w podpunkcie a) Zamawiający ma prawo do rozwiązania umowy z winy Wykonawcy, z zachowaniem prawa Zamawiającego do żądania wykonania przyjętych już zamówień oraz prawa Wykonawcy do żądania wynagrodzenia za nie, po odjęciu ewentualnych potrąceń.
  - d) Zamawiający może skorzystać z prawa do rozwiązania umowy z winy Wykonawcy zarówno bezpośrednio po wysłaniu powiadomienia zgodnie z podpunktem a), jak i w późniejszym terminie, po stwierdzeniu rażących wad w odniesieniu do kolejnych zamówień wykonanych przez Wykonawcę.

## § 7

1. W przypadku powstania opóźnienia w wykonaniu usługi, Zamawiający nakłada na Wykonawcę karę w wysokości 20% wartości zamówienia za każdy dzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 100% wartości zamówienia.
2. W razie opóźnienia, o którym mowa w ust. 1, powyżej 5 dni, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy.
3. Zamawiającemu nie przysługuje naliczanie kary w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu umowy jest następstwem działania siły wyższej, na które Wykonawca nie miał wpływu. Zaistnienie tych okoliczności Wykonawca powinien odpowiednio poprzeć dokumentami wystawionymi przez instytucje trzecie, nie zaangażowane w wykonanie niniejszej umowy, chyba że okoliczności te są obiektywnie znane Zamawiającemu.
4. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary.
5. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość kary, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.
6. W przypadku stwierdzenia rażących wad zgodnie z definicją zawartą w § 6 ust. 12 umowy:
  - dla usług tłumaczenia pisemnego w trybie zwykłym lub przysięgłym/proofreadingu:

- a) naliczone zostaje potrącenie z należnego wynagrodzenia w wysokości 50% wartości przetłumaczonego dokumentu, zaś Wykonawca jest zobowiązany do dokonania na własny koszt poprawek w terminie 2 dni roboczych, od momentu wysłania odpowiedniego wezwania przez przedstawiciela Zamawiającego. Wezwanie będzie wysłane przez Zamawiającego w trybie pisemnym lub mailowym;
- b) w przypadku gdy Wykonawca nie usunie rażących wad w terminie bądź poprawiony dokument będzie zawierał inne rażące wady, wówczas zostanie naliczone potrącenie z należnego wynagrodzenia w wysokości 100% wartości przetłumaczonego dokumentu, chyba że Wykonawca sam zrezygnuje z dochodzenia wynagrodzenia za w ten sposób wadliwie wykonaną usługę;
- c) w przypadkach określonych w § 6 ust.15 potrącenie z tytułu wystąpienia sytuacji opisanych w podpunkcie c) wynosi odpowiednio 70% wartości przetłumaczonego dokumentu;
- dla usług tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym:
  - a) Zamawiający obciąży Wykonawcę potrąceniem z należnego wynagrodzenia w wysokości 100% wartości przetłumaczonego dokumentu. Wykonawca nie ma prawa żądać zmniejszenia bądź anulowania potrącenia nawet gdy z własnej inicjatywy w późniejszym terminie dokona niezbędnych poprawek;
- dla usług tłumaczenia ustnego:
  - a) Zamawiający obciąży Wykonawcę potrąceniem z należnego wynagrodzenia w wysokości 100% zamówienia z tytułu złożonego zamówienia, chyba że Wykonawca sam zrezygnuje z dochodzenia wynagrodzenia za w ten sposób wadliwie wykonaną lub w całości niewykonaną usługę.

Wykonawca wystawi fakturę VAT uwzględniającą kwotę potrąceń opisanych w protokole odbioru.

7. W przypadkach nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie zwykłym lub przysięgłym/proofreadingu innych niż stwierdzenia rażących wad:
  - a) Zamawiający nałoży na Wykonawcę karę w wysokości 30% wartości przetłumaczonego dokumentu, zaś Wykonawca jest zobowiązany do dokonania na własny koszt poprawek w terminie 2 dni roboczych, od momentu wysłania odpowiedniego wezwania przez przedstawiciela Zamawiającego. Wezwanie będzie wysłane przez Zamawiającego w trybie pisemnym lub mailowym.
  - b) W przypadku gdy Wykonawca nie wykona odpowiednich poprawek w terminie bądź jakość usługi po dokonaniu poprawek nadal zostanie przez Zamawiającego uznana za nienależytą, wówczas zostanie naliczona kara w wysokości 50% wartości przetłumaczonego dokumentu.
8. W przypadkach nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym innych niż stwierdzenie rażących wad:
  - a) Zamawiający nałoży na Wykonawcę karę w wysokości 50% wartości przetłumaczonego dokumentu.
  - b) Potrącenie może ulec zmniejszeniu do 10% wartości przetłumaczonego dokumentu w sytuacji gdy Wykonawca na prośbę Zamawiającego i we wskazanym przez

Zamawiającego terminie na własny koszt usunie stwierdzone braki, co zostanie potwierdzone w protokole odbioru zamówienia. Potrącenie nie ulega zmniejszeniu w sytuacji gdy Wykonawca z własnej inicjatywy (bez odpowiedniego żądania ze strony Zamawiającego) podejmie się usunięcia stwierdzonych braków.

9. W przypadkach nienależytego wykonania tłumaczenia ustnego innych niż stwierdzenie rażących wad Zamawiający jest uprawniony do nałożenia na Wykonawcę kary w wysokości 20% należnego wynagrodzenia z tytułu złożonego zamówienia.
10. Nie przysługuje wynagrodzenie za zamówienie pisemne w każdym trybie w sytuacji gdy Zamawiający udowodni, że w celu wykonania usługi bądź jej części posłużono się tłumaczeniem maszynowym, zgodnie z § 6 ust. 12 punkt c podpunkt ii. W takiej sytuacji Zamawiającemu przysługuje prawo do natychmiastowego rozwiązania umowy z winy Wykonawcy.
11. Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego dostawcy, zaś płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca, w następujących przypadkach:
  - a) W przypadku niewykonania usługi przez Wykonawcę w terminach określonym w niniejszej Umowie,
  - b) W przypadku niedokonania poprawek, o których mowa w ust. 6, 7 i 8, w sytuacji gdy zgłoszenie nienależytego wykonania tego samego zamówienia składane jest po raz trzeci, zaś w przypadku wystąpienia i nieusunięcia rażących wad – po raz drugi.
  - c) W sytuacji przewidzianej w § 6 ust. 15 Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego wykonawcy także po pierwszym zgłoszeniu nienależytego wykonania zamówienia.
12. W razie nałożenia przez Zamawiającego kar, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia Wykonawcy kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
13. Zamawiający może odstąpić od naliczania kar/potrąceń w sytuacji, gdy Wykonawca odstąpi od żądania wynagrodzenia za nieprawidłowo wykonaną usługę. Strony przyjmują do wiadomości, że wysokość kar/potrąceń zdefiniowanych w ustępach 1-9 wynika z rozmiaru i charakteru negatywnych skutków, jakie niesie dla Zamawiającego niewykonanie zamówienia w terminie bądź jego nierzetelne wykonanie.
14. Wykonawca zobowiązuje się do utrzymania zatrudnienia w wymiarze 1/6 etatu 1 osoby niepełnosprawnej w rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 1997r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnieniu osób niepełnosprawnych (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 511)/ bezrobotnej w rozumieniu ustawy z dnia 20 kwietnia 2004 roku o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1065 z późn. zm.), od momentu zlecenia organizacji posiedzenia do czasu zakończenia realizacji umowy.

Wykonawca wraz z protokołem odbioru dostarczy dokumenty potwierdzające spełnianie kryterium, tj. zanonimizowane deklaracje ZUS RCA nowozatrudnionego pracownika za każdy miesiąc wraz z potwierdzonym za zgodność z oryginałem dokumentem księgowym potwierdzającym opłacenie składek za dany miesiąc oraz dokumentem potwierdzającym rejestrację w ewidencji PFRON<sup>1</sup>.
15. W przypadku naruszenia postanowień ust. 14, Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w

---

<sup>1</sup> Dotyczy pracodawców ubiegających się o dofinansowanie do wynagrodzenia zatrudnionej osoby niepełnosprawnej z PERFON

wysokości 10% całkowitego maksymalnego wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust.1.<sup>1</sup>

## **§ 8**

1. Wszystkie koszty dojazdów tłumaczy oraz koszty ich wyżywienia i zakwaterowania pokrywa Wykonawca.
2. Przy realizacji tłumaczenia ustnego Wykonawca zapewni stawienie się tłumacza (tłumaczy) co najmniej 15 minut przed terminem spotkania, na którym będzie realizowane tłumaczenie, chyba że zostało powzięte inne ustalenie między Wykonawcą a Zamawiającym.
3. Wykonawcy nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie za dodatkowy czas tłumaczy przeznaczony na rozwój ich wiedzy i umiejętności, prowadzenie glosariusza w myśl §6 ust. 2, a także na usunięcie braków dot. wykonanego zamówienia, stwierdzonych przez Zamawiającego.

## **§ 9**

1. Wykonawca zobowiązuje się względem Zamawiającego, iż nie będzie wnosił przeciw niemu żadnych roszczeń dotyczących sposobu korzystania przez Zamawiającego z przedmiotu umowy (w tym: prowadzonego Glosariusza), a gdyby w wyniku wykonywania umowy powstał utwór bądź inne dzieło chronione prawem autorskim, Wykonawca oświadcza, iż w ramach wynagrodzenia, z chwilą jego zapłaty, zezwala na wykonywanie zależnego prawa autorskiego oraz przenosi nieograniczone prawami osób trzecich autorskie prawa majątkowe na Zamawiającego na wszystkich znanych w dacie zawierania umowy polach eksploatacji, w szczególności wymienionych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tekst jedn.: Dz. U. 2017 poz. 880, 1089), w tym na następujących polach eksploatacji:
  - 1) Utrwalanie i zwielokrotnianie na jakimkolwiek nośniku, niezależnie od technologii, standardu, systemu i formatu,
  - 2) Rozpowszechnianie – publiczne wykonanie, wystawianie, wyświetlenie, odtworzenie,
  - 3) Korzystanie lub rozporządzanie w całości lub w dowolnych fragmentach,
  - 4) Wprowadzanie zmiany do całości lub do dowolnych fragmentów, łączenie z innymi utworami,
  - 5) Wprowadzanie do pamięci komputera i sieci teleinformatycznej, w tym do sieci Internet,
  - 6) Dokonywanie tłumaczeń i modyfikacji, zarówno w części, jak i całości
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz zezwolenie na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do Utworów następuje bez ograniczeń czasowych i terytorialnych.

## **§ 10**

W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (t.j. Dz. U. z 2017 r., poz. 459), ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. (t.j. Dz. U. z 2016 r., poz. 922), Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z

---

<sup>1</sup> §14 i 15 mają zastosowanie jedynie w sytuacji, gdy Wykonawca zaoferuje zatrudnienie 1 osoby niepełnosprawnej lub bezrobotnej od momentu zawarcia umowy do czasu zakończenia jej realizacji.

dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchyleniu dyrektywy 95/46/ WE ( ogólne rozporządzenie o ochronie danych), ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r., poz. 1579).

### § 11

Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

### § 12

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden egzemplarz otrzymuje Zamawiający a drugi egzemplarz Wykonawca.

### § 13

Integralną część niniejszej umowy stanowią:

1. Załącznik nr 1 - opis przedmiotu zamówienia,
2. Załącznik nr 2 - wypis z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej/ aktualny odpis z KRS Wykonawcy,
3. Załącznik nr 3 - oferta Wykonawcy,
4. Załącznik nr 3a - pełnomocnictwo dla reprezentanta Wykonawcy (jeżeli jest konieczne),
5. Załącznik nr 4 - wzór protokołu odbioru zamówienia
6. Załącznik nr 5 - zasady zachowania jakości stosowane przy tłumaczeniach pisemnych
7. Załącznik nr 6 Zakres danych osobowych powierzonych do przetwarzania,
8. Załącznik nr 7 - Wzór upoważnienia do przetwarzania danych osobowych,
9. Załącznik nr 8 - Wzór odwołania upoważnienia do przetwarzania danych osobowych.

.....  
**Zamawiający**

.....  
**Wykonawca**

Załącznik nr 4 do umowy nr **WA.263.20.2018.U**

#### **Protokół odbioru z dnia .....**

Przedmiot	<ul style="list-style-type: none"><li>• tłumaczenie pisemne i/lub</li><li>• tłumaczenie ustne</li><li>• korekta językowa tekstów (proofreading)</li><li>• uwierzytelnienie strony rozliczeniowej</li><li>• sporządzenie poświadczenie odpisu lub kopii strony rozliczeniowej</li></ul>
Tryb	
Sygnatura/ tytuł	
Języki	
Ilość stron rozliczeniowych <sup>1</sup>	
Kwota brutto	

Zgodnie z § ... ust. .... umowy nr ..... z dnia ..... r. na realizację usług tłumaczenia, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a ....., z siedzibą/zamieszkałym w ....., stwierdzam realizację tłumaczenia zleconego dnia .....

Dokonuje się odbioru przedmiotu umowy zgodnie z poniższym:

Przedmiot zamówienia został wykonany zgodnie/ niezgodnie z wyznaczonym terminem<sup>1</sup>.

**Zastrzeżenia:**

.....  
.....

Przedmiot zamówienia został należycie/nienależycie wykonany\*.

**Zastrzeżenia:**

.....  
.....

Przedmiot zamówienia zawiera rażące wady/nie zawiera rażących wad\*.

**Zastrzeżenia:**

.....  
.....

.....

*(data i podpis Zamawiającego)*

<sup>1</sup>W przypadku tłumaczeń ustnych ilość bloków /lub bloków i godzin

\* Niewłaściwe skreślić

Załącznik nr 6- Zakres danych osobowych powierzonych do przetwarzania

I. Dane osób korzystających z usług w ramach zamówienia:

Lp.	Nazwa
1	Imię
2	Nazwisko
3	Adres e-mail
4	Telefon
5	Miejsce pracy

Załącznik nr 7- Wzór upoważnienia do przetwarzania danych osobowych

**UPOWAŻNIENIE Nr \_\_\_\_\_  
DO PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH**

Z \_\_\_\_\_ dniem [\_\_\_\_\_] r., upoważniam  
[\_\_\_\_\_] do przetwarzania danych osobowych osób  
korzystających z usług w ramach zamówienia w zakresie utrwalania, przechowywania,  
opracowywania, udostępniania.

Upoważnienie obowiązuje do dnia odwołania, nie dłużej niż przez 24 kolejne miesiące od dnia podpisania umowy.



\_\_\_\_\_  
(pieczęć i podpis osoby upoważnionej do wydawania  
i odwoływania upoważnień)

Oświadczam, że zapoznałem/am się z przepisami dotyczącymi ochrony danych osobowych, w tym z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych (RODO), ustawą o ochronie danych osobowych, a także z obowiązującymi w firmie ..... z siedzibą w ..... dokumentacją bezpieczeństwa ochrony danych osobowych i zobowiązuję się do przestrzegania zasad przetwarzania danych osobowych określonych w tych dokumentach.

Zobowiązuję się do zachowania w tajemnicy przetwarzanych danych osobowych, z którymi zapoznałem/am się oraz sposobów ich zabezpieczania, zarówno w okresie zatrudnienia w firmie ..... z siedzibą w ..... jak też po jego ustaniu.

\_\_\_\_\_  
Czytelny podpis osoby składającej oświadczenie

Upoważnienie otrzymałem

.....  
(miejscowość, data)

Załącznik nr 8 - Wzór odwołania upoważnienia do przetwarzania danych osobowych

**ODWOŁANIE UPOWAŻNIENIA Nr \_\_\_\_\_  
DO PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH**

Z dniem [\_\_\_\_\_] r., odwołuję upoważnienie [\_\_\_\_\_] do przetwarzania danych osobowych osób korzystających z usług w ramach zamówienia w zakresie utrwalania, przechowywania, opracowywania, udostępniania.

\_\_\_\_\_  
(pieczęć i podpis osoby upoważnionej do wydawania  
i odwoływania upoważnień)

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

### I. Definicje:

1. **WST PL-BY-UA** – Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020, obsługiwany przez Centrum Projektów Europejskich (Zamawiający).
2. **Dzień roboczy** - dzień od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt. Za godziny robocze Strony uznają godziny od 8:15 do 16:15. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia mogą być realizowane równolegle.
3. **Zamówienie** – pojedyncze zlecenie tłumaczenia pisemnego tekstu (wraz z weryfikacją),  
w trybie zwykłym, pilnym, ekspresowym, tłumaczenia przysięgłego, poświadczenia tłumaczenia, tłumaczenia ustnego w trybie konsekwentnym lub symultanicznym kabinowym bądź bezkabinowym bądź wynajem sprzętu.
4. **Tłumaczenie pisemne** – zawsze obejmuje przetłumaczenie tekstu i weryfikację tłumaczenia poprzez kontrolę kompletności oraz poprawności tłumaczenia, a także kontrolę tekstu pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym. Weryfikacja powinna obejmować porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu. Weryfikacja językowa obejmuje sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw i wyrażeń zgodnie z Glosariuszem, respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i źródeł. Każde tłumaczenie zwykle realizowane będzie przez zespół składający się z co najmniej jednego tłumacza i jednego korektora. Po przetłumaczeniu i weryfikacji Wykonawca przekazuje tekst Zamawiającemu w formie elektronicznej, w pliku edytowalnym.  
Pierwszą weryfikację tekstu wykonuje sam tłumacz, a następnie osoba odpowiedzialna za kontrolę jakości u Wykonawcy (korektor).
5. **Strona obliczeniowa** – strona tekstu, liczona jako 1 800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu źródłowego, zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony.  
**Szacunkowa wycena tłumaczenia pisemnego/proofreadingu dokonywana jest na podstawie obszerności tekstu źródłowego** (tego, który będzie przedmiotem tłumaczenia) i powinna brać pod uwagę kombinację językową i „kierunek” tłumaczenia (wpływające na ostateczną ilość znaków tekstu końcowego).  
**Wykonawca dokonuje wyceny każdego dokumentu przesłanego w ramach danego zamówienia.** Ostateczny koszt przetłumaczenia danego dokumentu będzie oparty na ilości stron rozliczeniowych produktu końcowego, czyli gotowego przetłumaczonego tekstu. Na ostateczny koszt zamówienia składają się sumarycznie koszty tłumaczeń poszczególnych dokumentów.
6. **Tłumaczenie pisemne zwykle** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja w terminie wskazanym przez Wykonawcę w porozumieniu z Zamawiającym po zapoznaniu się z

przekazana przez Zamawiającego informacją dot. długości i charakteru tekstu, bądź samym tekstem źródłowym, oraz akceptacja tłumaczenia przez Zamawiającego.

7. **Tłumaczenie pisemne ekspresowe** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja odpowiednio:
  - a. W terminie 1 dnia roboczego do 16 stron obliczeniowych;
  - b. W terminie 2 dni roboczych od 17 do 32 stron obliczeniowych;
  - c. W terminie 3 dni roboczych od 33 do 48 stron obliczeniowych;
  - d. W przypadku większej ilości niż 48 stron obliczeniowych: wg wzoru w terminie N dni roboczych od  $(16 \times N - 15)$  do  $(16 \times N)$  stron obliczeniowych; tj. 4 dni roboczych od 49 do 64 stron obliczeniowych; 5 dni roboczych od 65 do 80 stron obliczeniowych itd.
8. **Korekta językowa tekstów (proofreading)** – sprawdzenie przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu pod względem poprawności gramatycznej, zasadności użytego słownictwa, dokonanie korekty tekstu w zakresie spójności i stylistyki, merytoryczna kontrola tekstu i zweryfikowanie przekazywanych w nim informacji. Zamawiający może wysyłać Wykonawcy teksty do adiustacji i korekty językowej w językach angielskim, polskim, rosyjskim i ukraińskim. Czas realizacji zamówień jak w przypadku tłumaczeń. Na życzenie Zamawiającego, w ramach korekty, Wykonawca musi omówić ze wskazanym pracownikiem Zamawiającego poprawione błędy i zmiany stylistyczne (udzielenie konsultacji). Korekta językowa musi obejmować taki sam dwuetapowy system weryfikacji jakości tekstu jak w przypadku tłumaczeń.
9. **Tłumaczenie przysięgłe** – tłumaczenie pisemne tekstu (obejmujące jego przetłumaczenie i weryfikację) dokonywane przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Tłumaczenie przysięgłe przekazywane jest Zamawiającemu w formie pisemnej (uwierzytelnionej) i elektronicznej, w pliku edytowalnym.
10. **Poświadczenie tłumaczenia** – weryfikacja wykonanego już tłumaczenia tekstu oraz poświadczenie tłumaczenia przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Wynik usługi przekazywany jest Zamawiającemu w formie pisemnej (uwierzytelnionej) i elektronicznej, w pliku edytowalnym.
11. **Tłumaczenie ustne konsekwentne** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie konsekwentnej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 1 tłumacza.
12. **Tłumaczenie ustne symultaniczne kabinowe** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 2 tłumaczy, przy pomocy sprzętu dostarczonego przez Wykonawcę.
13. **Tłumaczenie ustne symultaniczne bezkabinowe (typu tour-guide)** - tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 1 tłumacza, przy pomocy sprzętu dostarczonego przez Wykonawcę, przyjmując że w spotkaniu będzie uczestniczyć max. 20 osób.
14. **Tłumacz** – osoba faktycznie wykonująca zlecenie tłumaczenia pisemnego, ustnego, przysięgłego bądź poświadczenia tłumaczenia. Tłumacz musi się legitymować kwalifikacjami określonymi w punkcie III. W przypadku gdy jedno zamówienie pisemne realizowane jest przez kilku Tłumaczy, Wykonawca zapewni odpowiedni przepływ informacji pomiędzy nimi w celu zapewnienia prawidłowej jakości i spójności tłumaczenia.
15. **Korektor** – osoba wykonująca korektę każdego tłumaczenia pisemnego pod względem merytorycznym, językowym, typograficznym, terminologicznym,

językowym i gramatycznym, legitymująca się kwalifikacjami określonymi w punkcie III.

16. **Glosariusz** - jednolita lista specyficznych dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina terminów polskich, angielskich, ukraińskich i rosyjskich. Wykonawca jest zobowiązany do aktualizacji Glosariusza w trakcie realizacji każdego zamówienia tłumaczenia pisemnego. Glosariusz ten obowiązuje wszystkich tłumaczy i korektorów oddelegowanych do zleceń pisemnych i ustnych w celu zapewnienia spójności terminologicznej tłumaczonych tekstów z tymi przetłumaczonymi już wcześniej. Glosariusz może mieć formę pliku MS Excel. Zamawiający ma prawo wglądu w treść Glosariusza oraz dokonywania w nim korekt językowych przez cały czas trwania umowy.
17. **Tłumaczenie maszynowe** – tłumaczenie wykonane w całości lub częściowo za pomocą stron internetowych bądź programów komputerowych do automatycznej translacji tekstów. Zamawiający nie dopuszcza wykonywania tłumaczenia maszynowego przez Wykonawcę, niezależnie od tego, czy w ten sposób przetłumaczony tekst zostanie poddany późniejszej korekcie zgodnie z Umową. Za wykonywanie tłumaczenia maszynowego przewidziane są odrębne potrącenia z należnego Wykonawcy wynagrodzenia.

## **CZĘŚĆ I ZAMÓWIENIA – TŁUMACZENIA USTNE I PISEMNE**

### **II. Przedmiot zamówienia**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, korekta językowa tekstów (proofreading), tłumaczenia przysięgłego, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego dla WST PL-BY-UA. Zamawiający, ze względu na specyfikę swojego działania i stałą aktywność jednocześnie w 3 krajach (Polska, Białoruś, Ukraina), posługuje się jednocześnie na co dzień tekstami w 4 językach: teksty wyjściowe w języku angielskim - oficjalnym języku Programu (informacje umieszczane na stronie internetowej Programu, oficjalne dokumenty Komisji Europejskiej (KE), teksty dla odbiorców z krajów Unii Europejskiej (UE), które powinny być przetłumaczone na języki polski, rosyjski i ukraiński. Zdarza się także, że tekstem wyjściowym jest materiał w języku polskim, rosyjskim, lub ukraińskim. Istotą zamówienia jest prawidłowe przetłumaczenie tekstów we wszystkich możliwych konfiguracjach w grupie wspomnianych języków, w zależności od potrzeb Zamawiającego. Tłumaczenia dotyczące konfiguracji polski-angielski obejmują ceny dla I grupy językowej, pozostałe konfiguracje (z użyciem języka rosyjskiego i/lub ukraińskiego) obejmują ceny dla II grupy językowej wskazanych w formularzu ofertowym.

#### Zakres tematyczny i forma

Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia społeczno-gospodarcze, politykę UE, rozwój regionalny, rozwój konkurencyjności, zagadnienia prawne, samorządowe, dziedzictwo kulturowe, ochronę zdrowia, bezpieczeństwo, inwestycje infrastrukturalne oraz zagadnienia podobne. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą takich dokumentów, jak dokumenty urzędowe, teksty promocyjne, broszury informacyjne, dokumenty prawne, wytyczne dla wnioskodawców, prezentacje i podobne (w tym formaty czysto tekstowe jak i formaty graficzno-tekstowe).

#### Specyfikacja usług

- tłumaczenia pisemne dokumentów, materiałów promocyjnych, informacyjnych – w trybie zwykłym oraz ekspresowym (w terminie ustalonym zgodnie z definicją w punkcie I);
- korekta językowa tekstów;
- tłumaczenia ustne – symultaniczne (z użyciem kabiny i bezkabinowe – z wykorzystaniem systemu tour guide) i konsekutywne;
- tłumaczenia przysięgłe;
- uwierzytelnienia oraz sporządzanie poświadczanego odpisu lub kopii tłumaczenia.

Jeżeli termin wykonania zlecenia wypada w sobotę, lub dzień ustawowo wolny od pracy, za termin wykonania uznaje się dzień roboczy wypadający po tym dniu.

W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający przyjmuje 4-godzinny blok jako minimalną jednostkę rozliczeniową (godziny zegarowe). Przed każdym spotkaniem Zamawiający przekaże założenia i agendę spotkania oraz określi czas jego trwania. Jeżeli spotkanie będzie trwało w sumie dłużej niż 4 godziny (4 + X godzin), ale mniej niż 8 Zamawiający zapłaci za rzeczywisty czas pracy tłumacza wg cen podanych przez Wykonawcę w formularzu ofertowym, tzn. cena za 1 blok 4 godzinny + X razy cena za każdą rozpoczętą godzinę tłumaczenia ustnego (symultanicznego i/lub konsekutywnego). Taki sam sposób rozliczenia Zamawiający przyjmuje dla spotkań, które będą trwały dłużej niż wynikałoby to z przekazanej agendy. Gdy spotkanie ulegnie skróceniu, przy czym skrócenie to będzie miało wpływ na liczbę bloków, Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie wynikające z przygotowanej przez niego wyceny. Osoba wyznaczona do kontaktów ze strony

Zamawiającego prześle Wykonawcy zlecenie dot. realizacji usługi tłumaczenia konsekutywnego lub symultanicznego, świadczonej na terenie kraju lub poza jego granicami, w terminie nie krótszym niż 5 dni roboczych przed datą rozpoczęcia imprezy. W przypadku tłumaczeń symultanicznych należy przyjąć cenę za usługę wykonywaną przez 2 tłumaczy, tj. usługę kompleksową.

W przypadku tłumaczeń przysięgłych oraz uwierzytelnienia tłumaczeń, Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających dodatkowo odpowiednie uprawnienia.

#### Miejsce wykonania usług

- Polska: województwa: podlaskie, mazowieckie, lubelskie, podkarpackie;
- Ukraina: obwody lwowski, wołyński, zakarpacki, rówieński, tarnopolski oraz iwanofrankowski;
- Białoruś: obwody grodzieński, brzeski, miński oraz gomelski;

#### Tłumaczenia ustne oraz pisemne w językach

Tłumaczenia ustne oraz pisemne (w tym przysięgłe) obejmują wszystkie możliwe konfiguracje z wymienionych niżej języków:

- angielski;
- polski;
- rosyjski;
- ukraiński.

W przypadku języka angielskiego tłumaczenie ma się odbywać zgodnie z zasadami języka angielskiego brytyjskiego.

Wykonawca będzie rzetelnie wykonywał powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości świadczonych usług oraz zobowiązuje się do stałej dbałości o podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonania tłumaczenia. Szczegółowe wymogi względem Wykonawcy zostaną określone w Umowie.

Wykonawca musi przedstawić Zamawiającemu do akceptacji listę tłumaczy, którzy będą do jego dyspozycji w celu realizacji wszystkich wariantów zamówienia. Uzgodniona pula może być uzupełniana i zmieniana w zależności od ilości zamówień w danym okresie. O każdej zmianie tłumacza Wykonawca będzie informować Zamawiającego drogą elektroniczną, przedstawiając imię i nazwisko oraz oświadczenie potwierdzające kwalifikacje osoby mającej uczestniczyć w realizacji Umowy. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia oraz do wyboru tłumacza z przedstawionej listy do realizacji określonego tłumaczenia, który powinien w miarę możliwości zostać oddelegowany do realizacji danego zamówienia.

Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczenia ustnego lub pisemnego, tłumaczy wskazanych w zaakceptowanej liście tłumaczy. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca ma obowiązek udzielić informacji dot. nazwiska tłumacza oraz korektora.

Wykonawca każdorazowo po zrealizowaniu zamówienia (tłumaczenia pisemnego lub proofreadingu) przedstawi Zamawiającemu szczegółowe rozliczenie realizacji usługi zgodnie z obowiązującą umową. Wykonawca po wykonaniu usługi jest zobowiązany na żądanie Zamawiającego podać nazwisko i imię osoby dokonującej usługi tłumaczeniowej, a także imię i nazwisko osoby dokonującej podstawowej korekty językowej tekstu. W przypadku realizacji danej usługi przez więcej niż jedną osobę, Wykonawca poda nazwiska i imiona wszystkich osób (tłumaczy, korektorów) realizujących dane zamówienie.

Jeżeli do tłumaczenia wykonanego przez danego tłumacza zgłoszone będą poważne zastrzeżenia lub tłumaczenie zostanie dwukrotnie odrzucone przez Zamawiającego, wówczas

Zamawiający wystąpi do Wykonawcy o zmianę tłumacza i wykluczenie go z listy tłumaczy współpracujących z Zamawiającym.

**Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować się bezpośrednio z osobami wskazanymi do kontaktu w umowie po stronie Zamawiającego.**

W przypadku tłumaczeń symultanicznych bezkabinowych (tour guide), Wykonawca zapewni sprzęt do realizacji zamówienia, przyjmując że w spotkaniu będzie uczestniczyć max. 20 osób.

Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym).

Postanowienia dotyczące kosztów wyżywienia, kosztu dojazdów i zakwaterowania tłumaczy.

Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.

Gdy Zamawiający organizuje transport zbiorowy dla uczestników spotkania (autokar), może w drodze wyjątku udostępnić miejsce w autokarze także tłumaczom, jeśli nie ma to wpływu na koszt usługi transportu.

### **III. Wymogi kwalifikacji wobec tłumaczy i korektorów, dopuszczonych do realizacji zamówienia:**

#### **1) Tłumacze i korektorzy wykonujący tłumaczenia pisemne**

Wykształcenie:

a) ukończone studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym danego języka (w kraju lub za granicą)

albo

b) legitymowanie się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka

albo

d) posiadanie prawa do wykonywania w Polsce zawodu tłumacza przysięgłego danego języka

Doświadczenie:

Tłumacz z danego języka w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1000 stron obliczeniowych tekstu (1800 znaków ze spacjami każda).

Korektor z danego języka w swym dorobku zawodowym dokonał weryfikacji co najmniej 1000 stron obliczeniowych tekstu (1800 znaków ze spacjami każda).

#### **2) Tłumacze wykonujący tłumaczenia ustne**

Wykształcenie:

a) ukończone studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym danego języka (w kraju lub za granicą)

albo

b) legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka

albo

d) posiadanie prawa do wykonywania w Polsce zawodu tłumacza przysięgłego danego języka

Doświadczenie:

Tłumacz z danego języka w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie co najmniej 300 godzin, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem).

### **3) Tłumacze przysięgli**

Wykształcenie:

Posiadają prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z danego języka w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz.U. 2004 r., Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).



Zasady zachowania jakości stosowane przy tłumaczeniach pisemnych:

1. **Bezwzględne stosowanie terminologii** Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020, określonej w *Dokumencie Programowym dla wsparcia UE na rzecz Współpracy Transgranicznej EIS (2014-2020)*, obowiązującej wersji Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020 oraz wszystkich innych dokumentach opublikowanych na stronie Programu [www.pbu2020.eu](http://www.pbu2020.eu), chyba że powzięte zostaną odmienne ustalenia pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą.
2. Nazwy własne instytucji międzynarodowych, polskich, angielskich, rosyjskich, ukraińskich powinny być tłumaczone **zgodnie z powszechnie przyjętym nazewnictwem w języku docelowym** (za powszechnie przyjęte nazewnictwo uważa się również to, jakie jest wykorzystywane w dokumentach i materiałach informacyjnych Komisji Europejskich oraz instytucji, których to nazewnictwo dotyczy).  
**Niedopuszczalne jest samodzielne tłumaczenie nazw, występujących już w powszechnym użyciu w języku docelowym.**
3. Tłumaczenie powinno być **zrozumiałe** dla potencjalnego odbiorcy tekstu, **odzwierciedlać brzmienie tekstu źródłowego, z zachowaniem pełni jego wymowy**. Nie powinno ono zawierać niedomówień, wprowadzać dodatkowych dwuznaczności, bądź też nadmiernie zawężać znaczenia tekstu źródłowego. Dopuszcza się przy tym nieznaczne modyfikacje struktury zdaniowej tekstu źródłowego (np. rozbitcie jednego zdania z tekstu źródłowego na kilka zdań w tekście docelowym), o ile pomaga to w lepszy sposób odzwierciedlić tekst źródłowy.
4. W miarę możliwości tekst należy tłumaczyć za pomocą kolokacji **możliwie oszczędnych** i **brzmiących naturalnie** dla odbiorcy, posługującego się językiem docelowym jako ojczystym.
5. **Niedopuszczalne jest stosowanie kalek**, tj. dosłowne tłumaczenie tekstu, w sytuacji, gdy tę samą treść można wyrazić w sposób bardziej naturalny i oszczędny za pomocą innych kolokacji w języku docelowym.
6. **Dwóch różnych terminów w języku źródłowym nie należy tłumaczyć za pomocą tego samego terminu** w języku docelowym.
7. W celu uniknięcia dwuznaczności każdy termin tłumaczmy jednolicie, nawet w sytuacji gdy powoduje to niepotrzebne powtórzenia.
8. Należy dbać o precyzyjny dobór terminów nawet w sytuacji, gdy w języku źródłowym ta precyzja nie została zachowana. Wątpliwości należy skonsultować z Zamawiającym.
9. Należy bezwzględnie zachować styl tekstu źródłowego.
10. Niedopuszczalne są odstępstwa od reguł **gramatyki** języka docelowego.
11. W celu bardziej zrozumiałego i oszczędnego sformułowania w tekście docelowym dopuszcza się modyfikacje gramatyczne, np. zamianę strony biernej na czynną (bądź odwrotnie), przetłumaczenie związku frazeologicznego zawartego w tekście źródłowym za pomocą mniejszej liczby słów, o ile zachowana została identyczna

- wymowa tekstu, bez zawężenia bądź rozszerzenia znaczenia m. in. poprzez wprowadzenia dwuznaczności nie występujących w tekście źródłowym.
12. Należy przestrzegać **reguł stylistycznych** przyjętych w języku docelowym.  
W przypadku tekstów urzędowych należy w miarę możliwości i potrzeby stosować terminy przyjęte w praktyce urzędowej danego państwa.  
Wyjątek stanowią jednak nazwy instytucji i dokumentów prawnych, kodeksów itp., które należy tłumaczyć zgodnie z ich brzmieniem w języku źródłowym.
  13. W przypadku odniesienia **do krajowych dokumentów prawnych i nazw instytucji państwowych** należy zawrzeć odpowiednią adnotację, że chodzi o prawo konkretnego państwa.
  14. Wykonawca zobowiązany jest uwzględniać **wszystkie elementy znajdujące się w dokumencie tłumaczonym, takie jak rysunki, tabele, wykresy, podpisy**, w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie.  
Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
  15. Nazwy geograficzne tłumaczymy w sposób następujący:  
W przypadku nazw miejscowości: a) pozostawiamy w oryginale w przypadku braku odpowiednika w języku docelowym; b) tłumaczymy w sytuacji, gdy nazwa w języku docelowym jest dobrze rozpoznawalna; c) podajemy nazwę źródłową wraz z tłumaczeniem w nawiasach.
  16. Zamawiający może w razie potrzeby sformułować dodatkowe zasady dotyczące zasad sporządzania tłumaczenia. Mają one zastosowanie od momentu ich zakomunikowania Wykonawcy w formie mailowej bądź pisemnej.
  17. W trakcie wykonywania Umowy należy na bieżąco aktualizować **Glosariusz** i zapewnić, by również w trakcie realizacji kolejnych tłumaczeń stosować – zgodnie z nim – jednolitą terminologię w tłumaczonych dokumentach.

Korektor ma obowiązek zapewnić w ramach przeprowadzanej weryfikacji:

- a) Jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii i frazeologii,
- b) Prawdopodobieństwo językową tekstu w języku docelowym (gramatyka, ortografia, interpunkcja)
- c) Stosowanie bieżących zasad terminologicznych ustalonych z Zamawiającym, zgodnie z Glosariuszem,
- d) Zastosowania się do zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów:
  - format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) ma być wzorowany na formacie tekstu źródłowego,
  - forma elektroniczna tekstu: plik Microsoft Word w wersji 2003 lub późniejszej, zgodna z formą pliku tekstu źródłowego.
- e) Doprowadzenie tekstu docelowego do takiej postaci, dzięki której w sposób zrozumiały, możliwie jednoznaczny, przejrzysty i oszczędny zapewnia identyczne w danym kontekście przesłanie, jak tekst źródłowy.

## PROJEKT UMOWY

UMOWA NR WA.263.20.2018.U  
zawarta w dniu .....2018 roku w Warszawie

pomiędzy:

**Skarbem Państwa – państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich**, z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02- 672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez Pana Leszka Buller – Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie powołania na stanowisko z dniem 16 maja 2016 r. przez Ministra Rozwoju, zwanym w dalszej części **„Zamawiającym”**,

a firmą ....., ul. ...., ....., posiadającą numer identyfikacji REGON .... oraz NIP ....., wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności i Gospodarczej/wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem ....., reprezentowaną przez **Pana/Panią .....** – pełniona funkcja, zwaną w dalszej części umowy **„Wykonawcą”**.

### § 1

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska - Białoruś - Ukraina 2014 – 2020 (dalej Programu).
2. Umowę zawarto w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr WA.263.20.2018.AZ część II.
3. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług wynajmu sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego.
4. Szczegółowy zakres rzeczowy przedmiotu umowy określa załącznik nr 1 do umowy.

### § 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia przedmiotowych usług od dnia podpisania umowy w terminie 24 kolejnych miesięcy lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej. Na realizację przedmiotu zamówienia Zamawiający przeznaczył kwotę 98 400 zł brutto.
2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie ze zleceniami składanymi drogą elektroniczną przez Pana Pawła Słowikowskiego, Kierownika Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Polska - Białoruś - Ukraina 2014 – 2020 (dalej Kierownika) lub inne osoby wyznaczone przez Kierownika do kontaktów z Wykonawcą.
3. Po zaakceptowaniu wyceny przez Kierownika lub inne osoby wyznaczone przez Kierownika do kontaktów z Wykonawcą, Wykonawca potwierdza przyjęcie zlecenia.
4. Wykonawca jest zobowiązany do:

- a) montażu sprzętu i zapewnienia jego sprawnego działania na co najmniej 80 minut przed planowanym rozpoczęciem wydarzenia i podczas jej trwania,
  - b) niezwłocznego demontażu sprzętu po zakończeniu wydarzenia.
5. Zamawiający zastrzega sobie możliwość wypożyczenia jedynie takiego sprzętu, który jest niezbędny do wykonania danej usługi, pod warunkiem, iż urządzenia zapewnione przez Wykonawcę będą kompatybilne ze sprzętem Zamawiającego. W przypadku braku kompatybilności sprzętu Wykonawca dostarczy cały sprzęt niezbędny do świadczenia usługi.
6. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zlecenia.

### § 3

Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów.

### § 4

Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:

— .....

Osoby wyznaczone do kontaktów ze strony Zamawiającego:

p. Ewa Smolik, tel. 22 378 31 79, e-mail: ewa.smolik@pbu2020.eu

p. Andrzej Świerbut, tel. 22 378 31 38, e-mail: andrzej.swierbut@pbu2020.eu

### § 5

1. Za wykonanie zlecenia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie z kwotami określonymi w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3 do umowy. Faktyczna wysokość wynagrodzenia będzie obliczana jako iloczyn faktycznej liczby dostarczonego sprzętu oraz jednostkowej ceny brutto za dany sprzęt.
2. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
3. Warunkiem wystawienia rachunku/faktury VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez Kierownika lub osoby go zastępującej poprawności wykonania zlecenia i akceptacja protokołu odbioru.
4. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunku/faktury VAT, wystawionej przez Wykonawcę w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT Zamawiającemu na adres:

Centrum Projektów Europejskich  
Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Współpracy Transgranicznej  
Polska - Białoruś - Ukraina 2014 – 2020,  
ul. Domaniewska 39a, 02-672 Warszawa

Dane do faktury:

Centrum Projektów Europejskich  
ul. Domaniewska 39a  
02-672 Warszawa  
NIP: 7010 1588 87

## § 6

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nie przystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania zlecenia (dostarczenia sprzętu) - w wysokości 100% wynagrodzenia brutto, które przysługiwałoby, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie.
2. W przypadku nienależytego wykonania umowy (np. nieprawidłowo działającego sprzętu, mniejszej niż zamówiona ilości sprzętu itp.), Zamawiający obciąży Wykonawcę karą w wysokości 25% należnego wynagrodzenia.
3. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu umowy jest następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności.
4. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
5. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość kary, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.
6. W przypadku niewykonania usługi, Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego Wykonawcy. Płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca.
7. W przypadku niemożności wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Zamawiający jest uprawniony do całkowitego odstąpienia od umowy w trybie natychmiastowym.
8. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
9. Zamawiający może od umowy odstąpić również w przypadku gdy w stosunku do Wykonawcy otwarto jego likwidację lub którego upadłość ogłoszono. O wystąpieniu takiej okoliczności Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego w terminie 5 dni od jej wystąpienia.
10. Wykonawca zobowiązuje się do utrzymania zatrudnienia w wymiarze 1/6 etatu 1 osoby niepełnosprawnej w rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 1997r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnieniu osób niepełnosprawnych (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 511)/ bezrobotnej w rozumieniu ustawy z dnia 20 kwietnia 2004 roku o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1065 z późn. zm.), od momentu zlecenia organizacji posiedzenia do czasu zakończenia realizacji umowy.  
Wykonawca wraz z protokołem odbioru dostarczy dokumenty potwierdzające spełnianie kryterium, tj. zanonimizowane deklaracje ZUS RCA nowozatrudnionego pracownika za każdy miesiąc wraz z potwierdzonym za zgodność z oryginałem dokumentem księgowym potwierdzającym opłacenie składek za dany miesiąc oraz dokumentem potwierdzającym rejestrację w ewidencji PFRON<sup>1</sup>.
11. W przypadku naruszenia postanowień ust. 10, Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 10% wartości umowy.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Dotyczy pracodawców ubiegających się o dofinansowanie do wynagrodzenia zatrudnionej osoby niepełnosprawnej z PERFON

<sup>2</sup> §10 i 11 mają zastosowanie jedynie w sytuacji, gdy Wykonawca zaoferuje zatrudnienie 1 osoby niepełnosprawnej lub bezrobotnej od momentu zawarcia umowy do czasu zakończenia jej realizacji.

## § 7

W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2016 r., poz. 380), ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. (tj. Dz. U. z 2014 r., poz. 1182 z późn. zm.), Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchyleniu dyrektywy 95/46/ WE ( ogólne rozporządzenie o ochronie danych), ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 z późn. zm.).

## § 8

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim, niezaangażowanym w realizację Umowy, przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów. Analogiczny obowiązek ciąży na podwykonawcach Zamawiającego.
2. W przypadku udokumentowanego nieprzestrzegania obowiązku zachowania tajemnicy przez Wykonawcę, Zamawiający ma prawo do rozwiązania umowy z winy Wykonawcy ze skutkiem natychmiastowym.
3. Wykonawca w celu realizacji czynności objętych umową może uzyskać dostęp do danych osobowych, dlatego Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych w zakresie niezbędnym dla prawidłowej realizacji umowy. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania obowiązków, jakie ciążą na Zamawiającym zgodnie z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych osobowych (RODO), ustawą o ochronie danych osobowych, przepisów prawa powszechnie obowiązującego dotyczącego ochrony danych osobowych, jako na administratorze danych osobowych.
4. Wykonawca zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych, do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 RODO.
5. Zamawiający zobowiązuje Wykonawcę do wykonywania wobec osób, których dane dotyczą, obowiązków informacyjnych wynikających z art. 13 i art. 14 RODO.
6. Dane osobowe są powierzone do przetwarzania Wykonawcy przez Zamawiającego wyłącznie w celu realizacji niniejszej umowy.
7. Wykonawca zobowiązany jest do prowadzenia ewidencji osób upoważnionych do przetwarzania danych osobowych na podstawie wydanych dla swoich pracowników/ współpracowników upoważnień do przetwarzania danych osobowych.
8. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania Zamawiającemu, na każde jego żądanie, informacji na temat przetwarzania danych osobowych, a w szczególności niezwłocznego przekazywania informacji o każdym przypadku naruszenia obowiązków dotyczących ochrony danych osobowych. Wykonawca niezwłocznie informuje Zamawiającego o:
  - 1) wszelkich przypadkach naruszenia ochrony danych osobowych lub o ich niewłaściwym użyciu oraz naruszeniu obowiązków dotyczących ochrony powierzonych do przetwarzania danych osobowych;

- 2) wszelkich czynnościach z własnym udziałem w sprawach dotyczących ochrony danych osobowych prowadzonych w szczególności przed Prezesem Urzędu Ochrony Danych Osobowych, urzędami państwowymi, policją lub przed sądem.
9. Wykonawca nie decyduje o celach i środkach przetwarzania danych osobowych
10. Wykonawca zobowiązuje się do udzielenia Zamawiającemu, na każde jego żądanie, informacji na temat przetwarzania powierzonych do przetwarzania danych osobowych, oraz umożliwi Zamawiającemu, lub podmiotowi przez niego upoważnionemu, dokonanie kontroli zgodności z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych osobowych (RODO) oraz z niniejszą umową przetwarzania powierzonych danych osobowych.

### § 9

Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

### § 10

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa egzemplarze otrzymuje Zamawiający a jeden egzemplarz Wykonawca.

### § 11

Integralną część niniejszej umowy stanowią:

1. Załącznik nr 1 – opis przedmiotu zamówienia,
2. Załącznik nr 2 – wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Wykonawcy z dnia/ odpis KRS z dnia .....,
3. Załącznik nr 3 – oferta Wykonawcy,
4. Załącznik nr 4 – wzór protokołu odbioru
5. Załącznik nr 5 - Zakres danych osobowych powierzonych do przetwarzania
6. Załącznik nr 6 - Wzór upoważnienia do przetwarzania danych osobowych
7. Załącznik nr 7 - Wzór odwołania upoważnienia do przetwarzania danych osobowych

.....

**Zamawiający**

.....

**Wykonawca**

Załącznik nr 4 do umowy nr **WA.263.20.2018 U**

### Protokół odbioru z dnia .....

Zgodnie z § ... ust. .... umowy nr ..... z dnia ..... r. na realizację usług wynajmu sprzętu, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a ....., z siedzibą/zamieszkałym w ....., stwierdzam realizację zamówienia zleconego dnia .....

Dokonuje się odbioru przedmiotu umowy zgodnie z poniższym:

Przedmiot zamówienia został wykonany zgodnie/ niezgodnie\* z wyznaczonym terminem.

**Zastrzeżenia:**

.....

.....

Przedmiot zamówienia został należycie/nienależycie\* wykonany.

**Zastrzeżenia:**

.....  
.....

.....

data i podpis Zamawiającego

Załącznik nr 6- Zakres danych osobowych powierzonych do przetwarzania

**II. Dane osób korzystających z usług w ramach zamówienia:**

Lp.	Nazwa
1	Imię
2	Nazwisko
3	Adres e-mail
4	Telefon
5	Miejsce pracy

Załącznik nr 7- Wzór upoważnienia do przetwarzania danych osobowych

**UPOWAŻNIENIE Nr \_\_\_\_\_  
DO PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH**

Z \_\_\_\_\_ dniem [\_\_\_\_\_] r., upoważniam  
[\_\_\_\_\_] do przetwarzania danych osobowych osób  
korzystających z usług w ramach zamówienia w zakresie utrwalania, przechowywania,  
opracowywania, udostępniania.

Upoważnienie obowiązuje do dnia odwołania, nie dłużej niż przez 24 kolejne miesiące od dnia  
podpisania umowy.

\_\_\_\_\_  
(pieczęć i podpis osoby upoważnionej do wydawania  
i odwoływania upoważnień)



Oświadczam, że zapoznałem/am się z przepisami dotyczącymi ochrony danych osobowych, w tym z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych (RODO), ustawą o ochronie danych osobowych, a także z obowiązującymi w firmie ..... z siedzibą w ..... dokumentacją bezpieczeństwa ochrony danych osobowych i zobowiązuję się do przestrzegania zasad przetwarzania danych osobowych określonych w tych dokumentach.

Zobowiązuję się do zachowania w tajemnicy przetwarzanych danych osobowych, z którymi zapoznałem/am się oraz sposobów ich zabezpieczania, zarówno w okresie zatrudnienia w firmie ..... z siedzibą w ..... jak też po jego ustaniu.

---

Czytelny podpis osoby składającej oświadczenie

Upoważnienie otrzymałem

.....  
(miejscowość, data)

Załącznik nr 8 - Wzór odwołania upoważnienia do przetwarzania danych osobowych

Załącznik nr 1 do umowy

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

### I. Definicje:

18. **WST PL-BY-UA** – Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020, obsługiwany przez Centrum Projektów Europejskich (Zamawiający).
19. **Dzień roboczy** - dzień od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt. Za godziny robocze Strony uznają godziny od 8:15 do 16:15. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia mogą być realizowane równolegle.
20. **Zamówienie** – pojedyncze zlecenie tłumaczenia pisemnego tekstu (wraz z weryfikacją), w trybie zwykłym, pilnym, ekspresowym, tłumaczenia przysięgłego, poświadczenia tłumaczenia, tłumaczenia ustnego w trybie konsekutywnym lub symultanicznym kabinowym bądź bezkabinowym bądź wynajem sprzętu. Pojedyncze zamówienie obejmować będzie tłumaczenie dokumentów w tym samym trybie czasowym.
21. **Tłumaczenie pisemne** – zawsze obejmuje przetłumaczenie tekstu i weryfikację tłumaczenia poprzez kontrolę kompletności oraz poprawności tłumaczenia, a także kontrolę tekstu pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym. Weryfikacja powinna obejmować porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu. Weryfikacja językowa obejmuje sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej

terminologii, konsekwentnego stosowania nazw i wyrażeń zgodnie z Glosariuszem, respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i źródeł. Każde tłumaczenie zwykle realizowane będzie przez zespół składający się z co najmniej jednego tłumacza i jednego korektora. Po przetłumaczeniu i weryfikacji Wykonawca przekazuje tekst Zamawiającemu w formie elektronicznej, w pliku edytowalnym.

Pierwszą weryfikację tekstu wykonuje sam tłumacz, a następnie osoba odpowiedzialna za kontrolę jakości u Wykonawcy (korektor).

22. **Strona obliczeniowa** – strona tekstu, liczona jako 1 800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu źródłowego, zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony.  
**Szacunkowa wycena tłumaczenia pisemnego/proofreadingu dokonywana jest na podstawie obszerności tekstu źródłowego** (tego, który będzie przedmiotem tłumaczenia) i powinna brać pod uwagę kombinację językową i „kierunek” tłumaczenia (wpływające na ostateczną ilość znaków tekstu końcowego). **Wykonawca dokonuje wyceny każdego dokumentu przesłanego w ramach danego zamówienia.** Ostateczny koszt przetłumaczenia danego dokumentu będzie oparty na ilości stron rozliczeniowych produktu końcowego, czyli gotowego przetłumaczonego tekstu. Na ostateczny koszt zamówienia składają się sumarycznie koszty tłumaczeń poszczególnych dokumentów.
23. **Tłumaczenie pisemne zwykle** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja w terminie wskazanym przez Wykonawcę w porozumieniu z Zamawiającym po zapoznaniu się z przekazaną przez Zamawiającego informacją dot. długości i charakteru tekstu, bądź samym tekstem źródłowym, oraz akceptacja tłumaczenia przez Zamawiającego.
24. **Tłumaczenie pisemne ekspresowe** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja odpowiednio:
  - a. W terminie 1 dnia roboczego do 16 stron obliczeniowych;
  - b. W terminie 2 dni roboczych od 17 do 32 stron obliczeniowych;
  - c. W terminie 3 dni roboczych od 33 do 48 stron obliczeniowych;
  - d. W przypadku większej ilości niż 48 stron obliczeniowych: wg wzoru w terminie N dni roboczych od  $(16 \times N - 15)$  do  $(16 \times N)$  stron obliczeniowych; tj. 4 dni roboczych od 49 do 64 stron obliczeniowych; 5 dni roboczych od 65 do 80 stron obliczeniowych itd.
25. **Korekta językowa tekstów (proofreading)** – sprawdzenie przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu pod względem poprawności gramatycznej, zasadności użytego słownictwa, dokonanie korekty tekstu w zakresie spójności i stylistyki, merytoryczna kontrola tekstu i zweryfikowanie przekazywanych w nim informacji.  
Zamawiający może wysyłać Wykonawcy teksty do adiustacji i korekty językowej w językach angielskim, polskim, rosyjskim i ukraińskim. Czas realizacji zamówień jak w przypadku tłumaczeń. Na życzenie Zamawiającego, w ramach korekty, Wykonawca musi omówić ze wskazanym pracownikiem Zamawiającego poprawione błędy i zmiany stylistyczne (udzielenie konsultacji). Korekta językowa musi obejmować taki sam dwuetapowy system weryfikacji jakości tekstu jak w przypadku tłumaczeń.
26. **Tłumaczenie przysięgłe** – tłumaczenie pisemne tekstu (obejmujące jego przetłumaczenie i weryfikację) dokonywane przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Tłumaczenie przysięgłe przekazywane jest Zamawiającemu w formie pisemnej (uwierzytelnionej) i elektronicznej, w pliku edytowalnym.
27. **Poświadczenie tłumaczenia** – weryfikacja wykonanego już tłumaczenia tekstu oraz poświadczenie tłumaczenia przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Wynik usługi przekazywany jest Zamawiającemu w formie pisemnej (uwierzytelnionej) i elektronicznej, w pliku edytowalnym.
28. **Tłumaczenie ustne konsekwentne** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie konsekwentnej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 1 tłumacza.
29. **Tłumaczenie ustne symultaniczne kabinowe** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 2 tłumaczy, przy pomocy sprzętu dostarczonego przez Wykonawcę.
30. **Tłumaczenie ustne symultaniczne bezkabinowe (typu tour-guide)** - tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie

i miejscu, przez min. 1 tłumacza, przy pomocy sprzętu dostarczonego przez Wykonawcę, przyjmując że w spotkaniu będzie uczestniczyć max. 20 osób.

31. **Tłumacz** – osoba faktycznie wykonująca zlecenie tłumaczenia pisemnego, ustnego, przysięgłego bądź poświadczenia tłumaczenia. Tłumacz musi się legitymować kwalifikacjami określonymi w punkcie III. W przypadku gdy jedno zamówienie pisemne realizowane jest przez kilku Tłumaczy, Wykonawca zapewni odpowiedni przepływ informacji pomiędzy nimi w celu zapewnienia prawidłowej jakości i spójności tłumaczenia.
32. **Korektor** – osoba wykonująca korektę każdego tłumaczenia pisemnego pod względem merytorycznym, językowym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym, legitymująca się kwalifikacjami określonymi w punkcie III.
33. **Glosariusz** - jednolita lista specyficznych dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina terminów polskich, angielskich, ukraińskich i rosyjskich. Wykonawca jest zobowiązany do aktualizacji Glosariusza w trakcie realizacji każdego zamówienia tłumaczenia pisemnego. Glosariusz ten obowiązuje wszystkich tłumaczy i korektorów oddelegowanych do zleceń pisemnych i ustnych w celu zapewnienia spójności terminologicznej tłumaczonych tekstów z tymi przetłumaczonymi już wcześniej. Glosariusz może mieć formę pliku MS Excel. Zamawiający ma prawo wglądu w treść Glosariusza oraz dokonywania w nim korekt językowych przez cały czas trwania umowy.
34. **Tłumaczenie maszynowe** – tłumaczenie wykonane w całości lub częściowo za pomocą stron internetowych bądź programów komputerowych do automatycznej translacji tekstów. Zamawiający nie dopuszcza wykonywania tłumaczenia maszynowego przez Wykonawcę, niezależnie od tego, czy w ten sposób przetłumaczony tekst zostanie poddany późniejszej korekcie zgodnie z Umową. Za wykonywanie tłumaczenia maszynowego przewidziane są odrębne potrącenia z należnego Wykonawcy wynagrodzenia.

## CZĘŚĆ II ZAMÓWIENIA – WYNAJEM SPRZĘTU

Przedmiotem zamówienia jest wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego.

### Sprzęt niezbędny do realizacji zamówienia

- kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem (ilość kabin w zależności od ilości obsługiwanych języków)
- multifon
- mikrofon bezprzewodowy
- mikrofon przewodowy
- słuchawki z odbiornikiem do odbioru tłumaczenia symultanicznego
- sprzęt do nagrywania ścieżki dźwiękowej tłumaczeń

### Miejsca świadczenia usług:

- **Polska:** województwa: podlaskie, mazowieckie, lubelskie, podkarpackie;
- **Ukraina:** obwody lwowski, wołyński, zakarpacki, rówieński, tarnopolski oraz iwanofrankiowski;
- **Białoruś:** obwody grodzieński, brzeski, miński oraz gomelski;

Zamawiający powiadomi Wykonawcę o potrzebie wynajmu sprzętu i o miejscu spotkania w terminie zgodnym z ofertą Wykonawcy (zadeklarowaną gotowością do przyjęcia zlecenia).

### Wymagania Zamawiającego

Zamawiający wymaga aby Wykonawca dostarczył kabiny tłumaczeniowe, w ilości niezbędnej do przeprowadzenia tłumaczenia, zgodnie ze zleceniem skierowanym do Wykonawcy. Wykonawca odpowiada za kompletność i kompatybilność dostarczonego sprzętu.

W sytuacji, gdy właściciel lokalizacji, w której organizowane jest spotkanie, dysponuje sprzętem niezbędnym do świadczenia usługi tłumaczenia symultanicznego, Zamawiający zastrzega sobie prawo wynajmu jedynie brakującego sprzętu. W takiej sytuacji Wykonawca zapewni kompatybilność dostarczonego sprzętu z istniejącym w lokalizacji wyposażeniem.

Na potrzeby kalkulacji oferty należy przyjąć, iż podczas każdego spotkania przewidywana liczba wymaganych kabin to 1 sztuka, multifonów to 12 sztuk, 3 szt. mikrofonów bezprzewodowych oraz 200 słuchawek. Wraz z multifonami i mikrofonami Wykonawca dostarczy wszelkie urządzenia niezbędne do ich prawidłowego funkcjonowania i całościowej obsługi tłumaczenia symultanicznego (nagłośnienie, etc.).

Wykonawca zapewni Zamawiającemu słuchawki, kompatybilne z dostarczonym przez Wykonawcę pozostałym sprzętem do tłumaczenia.

Powyższe liczby nie stanowią deklaracji Zamawiającego odnośnie ilości uczestników poszczególnych spotkań.

Wykonawca dokona rejestracji spotkania i przekaze Zamawiającemu opracowane nagranie na płycie CD/DVD. Nagranie musi być możliwe do odsłuchania na dowolnym komputerze bez konieczności instalowania żadnych dodatkowych programów.

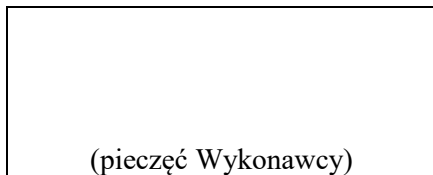
### Terminy realizacji

Wykonawca jest zobowiązany do:

- a) ustalenia i sprawdzenia warunków technicznych dotyczących montażu sprzętu w miejscu wskazanym przez Zamawiającego i ustalenia warunków dostępu do wskazanego obiektu w celu wniesienia sprzętu do odpowiedniej sali (Zamawiający może, ale nie musi pośredniczyć w kontaktach Wykonawcy np. z hotelem lub obiektem użyteczności publicznej),
- b) montażu sprzętu i zapewnienia jego sprawnego działania na co najmniej 80 minut przed planowaną godziną rozpoczęcia wydarzenia (wskazaną przez Zamawiającego w przesłanej wraz z zamówieniem agendzie wydarzenia) i podczas jego trwania,
- c) zabezpieczenia kabli odpowiednimi taśmami w razie potrzeby (bezpieczeństwo uczestników) oraz demontażu sprzętu niezwłocznie po zakończeniu wydarzenia,

- d) pokrycia wszelkich ewentualnych kosztów związanych z noclegiem i wyżywieniem osób z obsługi technicznej pracujących na rzecz Wykonawcy,
- e) wyznaczenia każdorazowo osoby-koordynatora, która na miejscu odpowiadać będzie w imieniu Wykonawcy za realizację zlecenia i prawidłowe funkcjonowanie sprzętu (tej osobie będą zgłaszane na bieżąco ewentualne uwagi).

O F E R T A



Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

.....  
.....  
.....,

będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

.....  
....., będącego .....

(M/Ś/D\*) przedsiębiorcą, Nr faksu ..... ; Nr telefonu .....; e-mail .....

\*proszę wskazać właściwe

w odpowiedzi na „Publiczne ogłoszenie o zamówieniu nr WA.....” dotyczące postępowania prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na **część I – tłumaczenia ustne i pisemne/ część II – wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020**

składam/składamy niniejszą ofertę:

**CZĘŚĆ I - TŁUMACZENIA USTNE I PISEMNE**

**I. Kryterium cena 40 %:**

**Cena całkowita brutto mojej/naszej oferty\* za realizację całości przedmiotu zamówienia, zgodnie z warunkami dokumentacji przetargowej wynosi:**

**Razem brutto: .....złotych** (suma pozycji „Łączna cena brutto” z Tabeli nr 1)

**(słownie brutto: .....)**

\*niewłaściwe skreślić

**W TYM:**

# **I. USŁUGI TŁUMACZENIA PISEMNEGO I USTNEGO**

Tabela cenowa nr 1

L.p.	Przedmiot zamówienia	Cena brutto za 1 stronę rozliczeniową – w zł	Szacowana maksymalna liczba stron rozliczeniowych/godzin	Cena brutto za usługę – w zł (kol 3 x kol 4)	Szacowana ilość zleceń	Łączna cena brutto – w zł (kol 5 x kol 6)
Kol 1	Kol 2	Kol 3	Kol 4	Kol 5	Kol 6	Kol 7
<b>USŁUGI TŁUMACZENIA PISEMNEGO</b>						
1	Tłumaczenie pisemne (tryb <u>zwykły wraz z weryfikacją</u> ) w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	60	..... zł	20	..... zł
2	Tłumaczenie pisemne (tryb <u>zwykły wraz z weryfikacją</u> ) w ramach II grupy językowej (język rosyjski, ukraiński)	..... zł	60	..... zł	20	..... zł
3	Tłumaczenie pisemne (tryb <u>ekspresowy wraz z weryfikacją</u> ) w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	60	..... zł	20	..... zł
4	Tłumaczenie pisemne (tryb <u>ekspresowy wraz z weryfikacją</u> ) w ramach II grupy językowej (język rosyjski, ukraiński)	..... zł	60	..... zł	20	..... zł
5	Korekta językowa (proofreading) (tryb <u>zwykły wraz z weryfikacją</u> ) w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	60	..... zł	20	..... zł
6	Korekta językowa (proofreading) (tryb <u>zwykły wraz z weryfikacją</u> ) w ramach II grupy językowej (język rosyjski, ukraiński)	..... zł	60	..... zł	20	..... zł
7	Korekta językowa (proofreading) (tryb <u>ekspresowy wraz z weryfikacją</u> ) w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	60	..... zł	20	..... zł
8	Korekta językowa (proofreading) (tryb <u>ekspresowy wraz z weryfikacją</u> ) w ramach II grupy językowej (język rosyjski, ukraiński)	..... zł	60	..... zł	20	..... zł

9	Tłumaczenie pisemne (przysięgłe) <u>wraz z weryfikacją</u> w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	10	..... zł	5	..... zł
10	Tłumaczenie pisemne (przysięgłe) <u>wraz z weryfikacją</u> w ramach II grupy językowej (język rosyjski, ukraiński )	..... zł	10	..... zł	5	..... zł
11	Uwierzytelnienie strony rozliczeniowej wraz z weryfikacją w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	10	..... zł	5	..... zł
12	Uwierzytelnienie strony rozliczeniowej wraz z weryfikacją w ramach II grupy językowej (język rosyjski, ukraiński)	..... zł	10	..... zł	5	..... zł
13	Sporządzenie poświadczenie odpisu lub kopii strony rozliczeniowej wraz z weryfikacją w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	10	..... zł	5	..... zł
14	Sporządzenie poświadczenie odpisu lub kopii strony rozliczeniowej wraz z weryfikacją w ramach II grupy językowej (język rosyjski, ukraiński)	..... zł	10	..... zł	5	..... zł

#### USŁUGI TŁUMACZENIA USTNEGO

	<b>Przedmiot zamówienia</b>	<b>Cena brutto za 1 blok/1 godzinę usługi</b>	<b>Szacowana maksymalna liczba bloków/godzin rozliczeniowych</b>	<b>Cena brutto za usługę – w zł (kol 3 x kol 4)</b>	<b>Szacowana ilość zleceń</b>	<b>Łączna cena brutto – w zł (kol 5 x kol 6)</b>
15	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	-	..... zł	5	..... zł
16	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach II grupy językowej (język rosyjski, ukraiński)	..... zł	-	..... zł	5	..... zł
17	Godzina zegarowa tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	8	..... zł	5	..... zł
18	Godzina zegarowa tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach II grupy	..... zł	8	..... zł	5	..... zł



	językowej (język rosyjski, ukraiński)			zł		
19	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	-	..... zł	5	..... zł
20	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach II grupy językowej (język angielski)	..... zł	-	..... zł	5	..... zł
21	Godzina zegarowa tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	8	..... zł	5	..... zł
22	Godzina zegarowa tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach II grupy językowej (język rosyjski, ukraiński)	..... zł	8	..... zł	5	..... zł
23	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego bezkabinowego - z wykorzystaniem systemu tour guide i zapewnieniem sprzętu w ramach I grupy językowej	..... zł	-	..... zł	2	..... zł
24	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego bezkabinowego - z wykorzystaniem systemu tour guide i zapewnieniem sprzętu w ramach II grupy językowej	..... zł	-	..... zł	2	..... zł
25	<b>RAZEM</b>			..... zł		..... zł
26	<b>Łączna cena brutto słownie:</b> .....					

Zamawiający zastrzega, że łączna cena brutto służy porównaniu ofert i nie będzie wartością umowy.

## II. Kryterium jakość 57%.

**UWAGA!** W ciągu 2 dni roboczych od dnia otwarcia ofert na adres poczty elektronicznej wskazany w ofercie, Zamawiający wyśle tekst w języku angielskim do przetłumaczenia na języki: polski, ukraiński oraz rosyjski. Wykonane przez Wykonawcę tłumaczenie będzie podlegać ocenie w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”.

Wykonawca zobowiązany będzie dokonać tłumaczenia tekstu wraz z korektą, a następnie przesłać w formie elektronicznej na adres [pbu@pbu2020.eu](mailto:pbu@pbu2020.eu) i [przetargi@cpe.gov.pl](mailto:przetargi@cpe.gov.pl) w terminie 2 dni roboczych wraz z imionami i nazwiskami tłumaczy.

### **III. KRYTERIUM ASPEKTY SPOŁECZNE- 3%**

Zatrudnienie przy realizacji zamówienia co najmniej 1 osoby niepełnosprawnej lub bezrobotnej w wymiarze 1/6 etatu: TAK/NIE \*

\* niepotrzebne skreślić

## CZĘŚĆ II - WYNAJEM SPRZĘTU NIEZBĘDNEGO DO ZAPEWNIENIA TŁUMACZENIA USTNEGO

### I. Kryterium cena 95 %:

Cena całkowita brutto mojej/naszej oferty\* za realizację całości przedmiotu zamówienia, zgodnie z warunkami dokumentacji przetargowej wynosi:

**Razem brutto: .....złotych** (suma pozycji „Łączna cena brutto” z Tabeli nr 2)

**(słownie brutto: .....)**

\*niewłaściwe skreślić

Tabela cenowa nr 2

L.p.	Przedmiot zamówienia	Cena brutto za wynajem	Ilość	Łączna cena brutto – w zł (kol 3 x kol 4)
Kol 1	Kol 2	Kol 3	Kol 4	Kol 5
1	Wynajem 1 sztuki multifonu	..... zł	12	..... zł
2	Wynajem 1 sztuki mikrofonu bezprzewodowego lub przewodowego na jeden dzień	..... zł	3	..... zł
3	Wynajem 1 sztuki kabiny tłumaczeniowej	..... zł	1	..... zł
4	Wynajem słuchawek	..... zł	200	..... zł
5	Wynajem sprzętu do nagrywania spotkań wraz z opracowaniem nagrywania i przekazaniem go na płycie CD/DVD	..... zł	1	..... zł

	<b>RAZEM</b>	..... zł
--	--------------	-------------

Zamawiający zastrzega, że łączna cena brutto obsługi sprzętowej stanowi przybliżoną cenę jednego spotkania. Cena ta służy porównaniu ofert i nie będzie wartością umowy.

## **II. KRYTERIUM ASPEKTY SPOŁECZNE 5%**

Zatrudnienie przy realizacji zamówienia co najmniej 1 osoby niepełnosprawnej lub bezrobotnej w wymiarze 1/6 etatu: TAK/NIE \*

\* niepotrzebne skreślić

## OŚWIADCZENIA:

1. **Hasło do odszyfrowania oświadczenia JEDZ to:** .....
2. **Inne informacje niezbędne do odszyfrowania oświadczenia JEDZ (np. nazwa oprogramowania szyfrującego)** .....
3. Przedmiotowe zamówienie zobowiązuję/emy się wykonać zgodnie z wymaganiami określonymi w „Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia nr WA.263.20.2018.AZ”.
4. Oświadczam/y, że w cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia.
5. Oświadczam/y, że zapoznałem/liśmy się ze „Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia nr WA.263.20.2018.AZ.”, udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnoszę/my do niej żadnych zastrzeżeń.
6. W razie wybrania mojej/naszej oferty zobowiązuję/zobowiązujemy się do podpisania umowy w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
7. Uważam/y się za związanego/ych niniejszą ofertą przez okres 60 dni od dnia upływu terminu składania ofert.
8. Pod groźbą odpowiedzialności karnej oświadczam/y, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień upływu terminu składania ofert (art. 297 k.k.).
9. Odpis z właściwego rejestru dostępny jest pod adresem internetowym:  
.....
10. Następujące dokumenty znajdują się w posiadaniu Zamawiającego:
  - 1) .....
  - 2) .....i stanowią potwierdzenie okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt. 1 i 3 ustawy pzp.
11. Załącznikami do niniejszego formularza stanowiącymi integralną część oferty i które wskazujemy do oceny spełnienia przez nas warunków udziału w postępowaniu są:
  - 1) .....
  - 2) .....
  - 3) .....
  - 4) .....
  - 5) .....
  - 6) .....

....., dn. ....2018 r.

.....  
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

**JEDNOLITY EUROPEJSKI DOKUMENT ZAMÓWIENIA  
(JEDZ)**

Wypełniony w części dotyczącej Zamawiającego JEDZ stanowi odrębny plik zamieszczony wraz z dokumentacją przetargową na stronie Zamawiającego.

Jednocześnie Zamawiający zachęca Wykonawców by przed złożeniem ofert wypełnili elektroniczną wersję dokumentu znajdującą się na stronie <https://ec.europa.eu/tools/espd?lang=pl> i załączyli do oferty dokument wygenerowany za pośrednictwem aplikacji udostępnionej przez Komisję Europejską. Potrzebny do zaimportowania plik espd-request został również zamieszczony na stronie internetowej Zamawiającego wraz z dokumentacją przetargową.

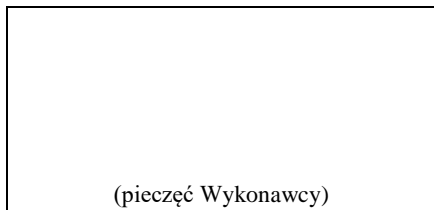
Środkiem komunikacji elektronicznej, służącym złożeniu zaszyfrowanego JEDZ przez wykonawcę, jest poczta elektroniczna. **UWAGA!** *Złożenie JEDZ wraz z ofertą na nośniku danych (np. CD, pendrive) jest niedopuszczalne, nie stanowi bowiem jego złożenia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 18 lipca 2002 o świadczeniu usług drogą elektroniczną.*

Zaszyfrowany JEDZ należy przesłać na adres email: **przetargi@cpe.gov.pl**

1. Zamawiający dopuszcza w szczególności następujący format przesyłanych danych: .pdf, .doc, .docx, .rtf, .xps, .odt.
2. Wykonawca wypełnia JEDZ, tworząc dokument elektroniczny. Może korzystać z narzędzia ESPD lub innych dostępnych narzędzi lub oprogramowania, które umożliwiają wypełnienie JEDZ i utworzenie dokumentu elektronicznego, w szczególności w jednym z ww. formatów.
3. Po stworzeniu lub wygenerowaniu przez wykonawcę dokumentu elektronicznego JEDZ, wykonawca podpisuje ww. dokument kwalifikowanym podpisem elektronicznym, wystawionym przez dostawcę kwalifikowanej usługi zaufania, będącego podmiotem świadczącym usługi certyfikacyjne - podpis elektroniczny, spełniające wymogi bezpieczeństwa określone w ustawie.
4. **Podpisany dokument elektroniczny JEDZ musi zostać zaszyfrowany, tj. opatrzony hasłem dostępowym.** W tym celu wykonawca może posłużyć się narzędziami oferowanymi przez oprogramowanie, w którym przygotowuje dokument oświadczenia (np. Adobe Acrobat), lub skorzystać z dostępnych na rynku narzędzi na licencji open-source (np.: AES Crypt, 7-Zip i Smart Sign) lub komercyjnych.
5. Wykonawca zamieszcza hasło dostępu do zaszyfrowanego pliku JEDZ w treści swojej oferty, składanej w formie pisemnej. Treść oferty może zawierać, jeśli to niezbędne, również inne informacje dla prawidłowego dostępu do dokumentu, w szczególności informacje o wykorzystanym programie szyfrującym lub procedurze odszyfrowania danych zawartych w JEDZ. **Odszyfrowania pliku nie może wymagać płatnego oprogramowania. Jeśli odszyfrowanie wymaga innego programu niż te, które zostały wymienione w punkcie 4 należy dostarczyć program do Zamawiającego drogą elektroniczną np. link do pobrania bezpłatnej wersji wraz z instrukcją.**
6. Wykonawca przesyła zamawiającemu zaszyfrowany i podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym JEDZ na wskazany adres poczty elektronicznej w taki sposób, aby dokument ten dotarł do zamawiającego przed upływem terminu składania ofert. W treści przesłanej wiadomości należy wskazać oznaczenie i nazwę postępowania, którego JEDZ dotyczy oraz nazwę wykonawcy.

7. Wykonawca, przesyłając JEDZ, żąda potwierdzenia dostarczenia wiadomości zawierającej JEDZ.
8. Datą przesłania JEDZ będzie potwierdzenie dostarczenia wiadomości zawierającej JEDZ z serwera pocztowego zamawiającego.
9. Obowiązek złożenia JEDZ w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym w sposób określony powyżej dotyczy również JEDZ składanego na wezwanie w trybie art. 26 ust. 3 ustawy Pzp; w takim przypadku Zamawiający nie wymaga szyfrowania tego dokumentu.
10. **Zamawiający nie odpowiada za wszelkie problemy techniczne firm trzecich Wykonawcy, które mogą zakłócić dostarczenie wiadomości w odpowiednim czasie na serwery CPE.**

**Zamawiający informuje, że w Części IV JEDZ dopuszcza możliwość wypełnienia tego dokumentu jedynie w sekcji  $\alpha$  (alfa) – „ogólne oświadczenie” i w związku z tym wykonawca nie musi wypełniać żadnej z pozostałych sekcji w Części IV JEDZ.**

**OŚWIADCZENIE O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA  
W ZAKRESIE ART. 24 UST. 11 USTAWY**

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

.....  
.....  
.....  
będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:  
.....  
.....  
.....

Nr faksu ..... ; Nr telefonu .....; e-mail .....

przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie art. 39 na: **świadczenie usług tłumaczenia pisemnego i tłumaczenia ustnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego, w podziale na dwie części**

**oświadczam/y/, że:**

- **należy/ymy\***
- **nie należy/ymy\***

**do grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (t. j. Dz. U. z 2017 r. poz. 229, 1089, 1132)\*\***

\* niewłaściwe skreślić

\*\* w przypadku przynależności do tej samej grupy kapitałowej Wykonawca może złożyć wraz z oświadczeniem dokumenty bądź informacje potwierdzające, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu (tj. Dz. U. z 2017 r. poz. 1579).

....., dn. .... 2018 r.

.....  
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)



## WYKAZ USŁUG

potwierdzenie warunku udziału w postępowaniu, o którym mowa w Rozdz. IV ust.1 pkt 1)  
SIWZ (część I zamówienia)

Lp.	Przedmiot usługi	Odbiorca	Data wykonania usługi (dzień-miesiąc-rok)	Wartość brutto usługi
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				

....., dn. .... 2018 r.

.....  
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

## WYKAZ USŁUG

potwierdzenie warunku udziału w postępowaniu, o którym mowa w Rozdz. IV ust.1 pkt 2)  
SIWZ (część II zamówienia)

Lp.	Przedmiot usługi	Odbiorca	Data wykonania usługi (dzień-miesiąc-rok)
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			
11.			
12.			

13.			
14.			
15.			
16.			
17.			
18.			
19.			
20.			

....., dn. .... 2018 r.

.....  
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

WA.263.20.2018.AZ

ZAŁĄCZNIK NR 7 do SIWZ

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**

**POTWIERDZAJĄCE BRAK PODSTAW DO WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA**

**- zgodnie z rozdz. VII ust. 1 pkt 5, 6, 7, 8, 9, 10 SIWZ**

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

**oświadczam, że wobec ww. wykonawcy/ firmy nie orzeczono tytułem środka zapobiegawczego zakazu ubiegania się o zamówienie publiczne.**

dnia \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ r.

*podpis i pieczęć imienna osoby upoważnionej do reprezentowania firmy  
lub podpis osoby fizycznej*

**oświadczam, że ww. wykonawca/ firma w rozumieniu ustawy z dnia 12 stycznia 1991r. o podatkach i opłatach lokalnych nie zalega z opłacaniem podatków i opłat lokalnych.**

dnia \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ r.

*podpis i pieczęć imienna osoby upoważnionej do reprezentowania firmy  
lub podpis osoby fizycznej*

**oświadczam, że wobec ww. wykonawcy/ firmy:**

- **nie wydano prawomocnego wyroku sądu lub ostatecznej decyzji administracyjnej o zaleganiu z uiszczaniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne \***
- **wydano wyrok lub decyzję \***

Jeśli tak: Wykonawca zobowiązany jest do przedstawienia dokumentów potwierdzających dokonanie płatności tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami lub informacja o zawarciu wiążącego porozumienia w sprawie spłat tych należności.

*\* niepotrzebne skreślić*

dnia \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ r.

\_\_\_\_\_  
*podpis i pieczętka imienna osoby upoważnionej do reprezentowania firmy  
lub podpis osoby fizycznej*

**oświadczam, że wobec ww. wykonawcy/ firmy:**

- **nie wydano prawomocnego wyroku sądu** skazującego za wykroczenie na karę ograniczenia wolności lub grzywny w zakresie określonym przez zamawiającego na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 5 i 6 ustawy
- **wydano wyrok**  
Jeśli tak: Wykonawca zobowiązany jest do przedstawienia dokumentów potwierdzających dokonanie płatności tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami lub informacja o zawarciu wiążącego porozumienia w sprawie spłat tych należności.

dnia \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ r.

\_\_\_\_\_  
*podpis i pieczętka imienna osoby upoważnionej do reprezentowania firmy  
lub podpis osoby fizycznej*

**oświadczam, że wobec ww. wykonawcy/ firmy:**

- **nie wydano** ostatecznej decyzji administracyjnej o naruszeniu obowiązków wynikających z przepisów prawa pracy, prawa ochrony środowiska lub przepisów o zabezpieczeniu społecznym w zakresie określonym przez zamawiającego na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 7 ustawy \*
- **wydano decyzję**  
Jeśli tak: Wykonawca zobowiązany jest do przedstawienia dokumentów potwierdzających dokonanie płatności tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami lub informacja o zawarciu wiążącego porozumienia w sprawie spłat tych należności.

dnia \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ r.

\_\_\_\_\_  
*podpis i pieczętka imienna osoby upoważnionej do reprezentowania firmy  
lub podpis osoby fizycznej*

WA.263.20.2018.AZ

ZAŁĄCZNIK NR 8 do SIWZ

## WYKAZ OSÓB

potwierdzenie warunku udziału w postępowaniu, o którym mowa w Rozdz. IV ust.1 ppkt 2) SIWZ (część I zamówienia)

Lp	Imię i nazwisko tłumacza,	Tłumacz pisemny/ustny * wskazać	Doświadczenie zawodowe tłumacza – zaznaczyć właściwe				Doświadczenie tłumacza w tłumaczeniu		Podstawa do dysponowania osobą
			Ukończone studia wyższe (licencjat) na kierunku filologicznym j. angielskiego, rosyjskiego lub ukraińskiego	Certyfikat C1 lub równoważny j. angielskiego, rosyjskiego lub ukraińskiego	Ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia j. angielskiego, rosyjskiego lub ukraińskiego	Prawo wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego j. angielskiego, rosyjskiego lub ukraińskiego w Polsce	Ilość przetłumaczonych stron	Języki tłumaczenia (z jakiego języki-na jaki język)	
1.									
2.									
3.									
4.									
5.									
6.									

